

(coll. ling. fol. 54.)

Wilh. von Humboldt's
einzelne Papiere
über die vaskische Sprache.

Dieses Futteral enthält Blatt 1–60. Ich habe die Blätter unten roth foliirt. Ich hebe den Inhalt hier im Wesentlichen heraus:

Blatt 2 – Brief des Dr. Spiker an Wilh. v. Humboldt vom J. 1827.

Bl. 7–12 – ein großer Aufsatz über die Provinz Alava, von spanischer Hand

Bl. 13–17 – Vergleichung vaskischer Wörter mit semitischen, Druckblätter aus dem journal asiatique

Bl. 18–21 – ähnliche Vergleichung schriftlich

Bl. 24–34 – Vergleichung vaskischer Wörter mit denen anderer Sprachen, ein Aufsatz eines unbekannten Verfassers

Bl. 36–46 – gemischte Papiere zur baskischen Sprache, von Wilh. v. Humboldt's eigener Hand

Bl. 47–50 – guipuzcoanische Declination

Bl. 53–55 – Brief des Grafen Villafuerte d.d. Tolosa 1826 an W. v. Humb.

Bl. 56–59 – Brief von Guido Görres an W. v. Humb. d.d. München 1828.

Berlin 1841.

Buschmann.

Kawische Sprache.

Einzelne Papiere.

März 7. 1827

Ew. Excellenz

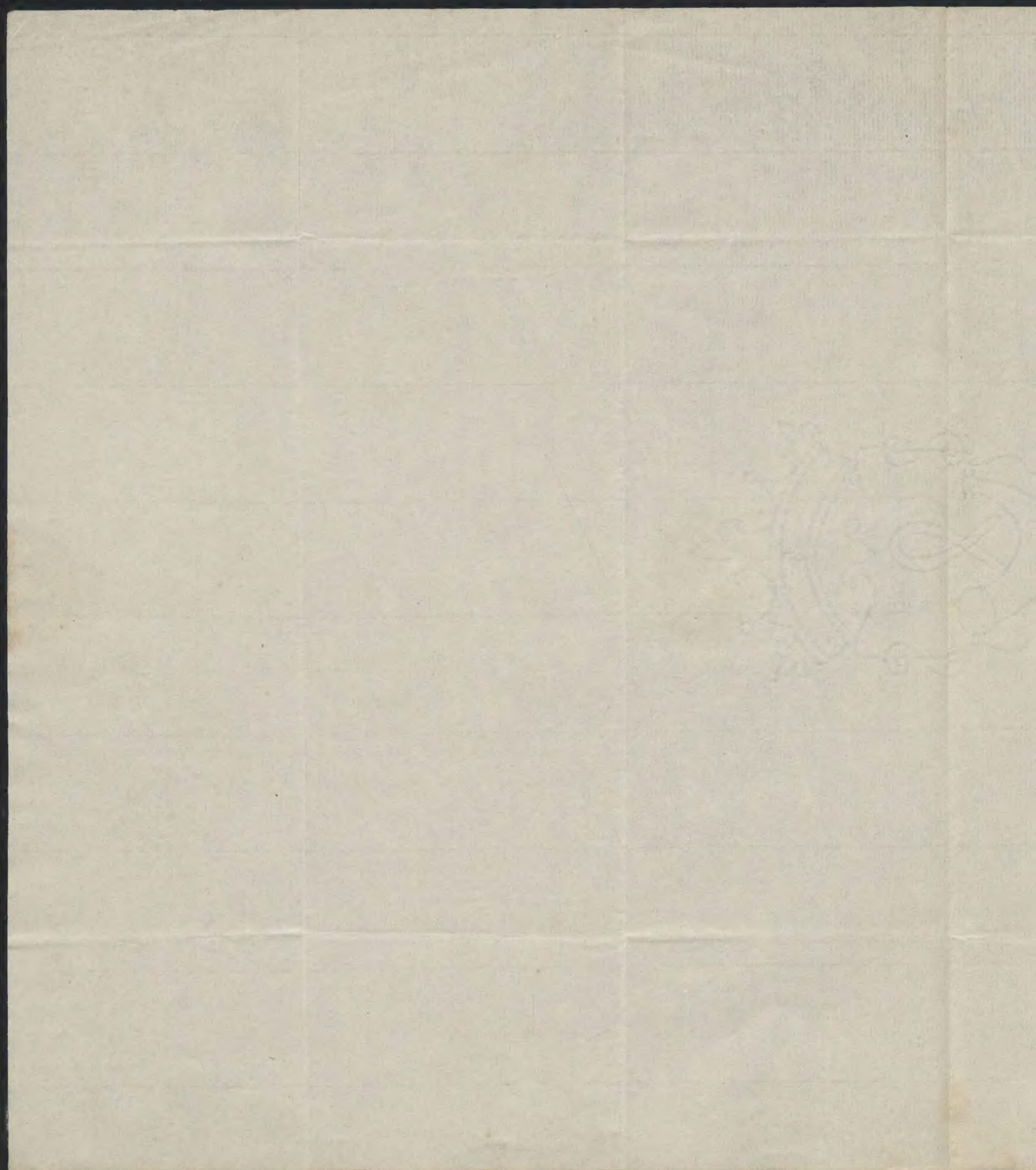
haben wahrscheinlich schon durch Ihren Herrn Bruder die Notiz über die Erscheinung einer neuen Baskischen Grammatik von Fl. Lécluse erhalten, die im vorigen Jahre in einem 8° Bande in Toulouse u. Bayonne bei Cluzeau herauskommen sollte, aber wahrscheinlich erst itzt, mit dem dazu gehörigen Vocabulaire, erschienen ist und 6 frs. kosten soll. – So eben ist ein Examen dieses „Manuel de langue Basque par Lor. Urhertigarris in Bayonne 8° erschienen, das, als von einem Basken herrührend vielleicht nicht ohne Interesse seyn dürfte. Es ist ebenfalls bei Cluzeau in B. gedruckt und in Mauléon bei Dagnerre fils zu haben.

Geruhen Ew. Excellenz die Versicherung der wahren und aufrichtigen Ergebenheit zu genehmigen, mit der ich die Ehre habe zu seyn

Ew. Excellenz

gehorsamster

S H Spiker





Sr. Excellenz

des kgl. Geh. Staatsministers

Frhr. v. Humboldt

Georg. Aug. Fried. Gold-
mann Commentatio qua Prima-
rum Linguarum Vasconum, Bel-
garum et Celtarum, quarum
Reliquiae in Linguis Vasconi-
ca, Cymry et Galic supersunt,
discrimen et diversa cujusque
indoles docetur, in certamine
literario civium Academiae
Georgiae Augustae 1807. prae-
mio ornata. Gottingae. 4. S.
64.

Diese kleine Schrift ist die einzige mir bekannte in Deutschland erschienene, in welcher mit einiger Ausführlichkeit von der Vaskischen Sprache gehandelt wird, und verdient insofern Aufmerksamkeit. Nur wäre zu wünschen gewesen, dass der Vf. tiefer in das Wesen des Vaskischen, auch nur insoweit es nach Larramendi's Grammatik möglich war, eingegangen wäre, und wenigstens aus dieser einen vollständigen und gedrängten Auszug geliefert hätte. ⊙ ~~Jetzt dürfte, was er sagt,~~ ob er gleich ganze

⊙ Jetzt dürfte, was er von dem eigenthümlichen Bau der Sprache anführt,

ganze weitläuftige Paradigmen abdruckt, dem deutschen Leser weder genügend, noch nur überall verständlich seyn. Was die Hauptfrage der Schrift betrift, so hätte sie gleichfalls anders gefasst werden müssen. Dass die drei auf dem Titel genannten Sprachen verschieden sind, bedurfte keines ausführlichen Beweises, da es beim ersten Anblick in die Augen leuchtet. Aber eine wichtige Frage ist es, ob diese Sprachen nicht, bei genauer etymologischer Untersuchung, eine nähere Verwandschaft unter einander zeigen, als z. B. zwischen ihnen und der Deutschen, oder der Griechischen vorhanden ist, und diese Frage hat der Vf. kaum nur berührt. Denn statt auf die Wurzelwörter zurück zu gehn, und diese zu vergleichen, oder zu untersuchen, welche Silben und Lautverbindungen — ein Punckt, auf welchem ganz vorzüglich die Aehnlichkeit und Verschiedenheit der

Sprachen

Sprachen beruht — jeder derselben eigenthümlich sind, hat er noch den vornehmsten, bei allen Völkern vorkommenden Begriffen Register von Wörtern aufgestellt, welche, was das Vaskische betrift, viele zusammengesetzte, und einige offenbar fremde Wörter, ohne alle nähere Erläuterung und Absonderung, enthalten. Indeß war es immer gut, durch die Beantwortung einer eigenen Preisaufgabe das noch sehr allgemein herrschende Vorurtheil, als wären die Vaskische Kymrische und Gaelische Sprache nur drei verschiedene Mundarten der Celtischen, ein für allemal auszurotten.

Bascische Sprake.

Er wordt van ter gehandelt in D. Francisco Xavier de Garma y Salcedo teatro universal de España. T. 1. p. 127 sq. (Vrouws Rusm. 335.)

La Provincia de Alava fue Señora Soberana de derecho en su territorio hasta el año de 1332 en que voluntariamente se incorporó para siempre en la Corona de Castilla; siendo al mismo tiempo Soberanos de hecho los diferentes Monarcas à quien estubo unida antes de aquel año.

Antes de entrar en el examen de este punto, parece conveniente dar una breve noticia del nombre de esta Provincia, de su situacion y limites y de los diferentes estados Soberanos, en que anduvo incorporada desde los tiempos mas remotos hasta su entrega.

La voz ALAVA en nuestras historias suena la primera vez en la Cronica del Obispo de Salamanca Sebastiano, escribiendo los sucesos historicos del Rey D.n Alonso 1.o de Leon desde el año de 738 al de 757 y despues es muy frecuente en los Cronicones y privilegios del Reyno.

No debe su origen este nombre à la voz ARAB: desierto: que segun algunos le impusieron los Moros, quando falsamente suponen, que la conquistaron; pues muchos siglos antes que entrasen estos en España habia nombrado Ptolomeo à la Ciudad de Alava en la Celtiveria.

Ni à la voz URABA como dixo Garibay por el nombre de una montaña que hay en ella; pues no es verosimil, que en las inmediaciones de la referida Ciudad Alava de Ptolomeo en la Celtiveria se hallase tambien otra montaña de este nombre, para darselo à aquella Ciudad.

Mas probable es que lo tomase de la Ciudad de Alva, que Plinio, Ptolomeo y el Itinerario de Antonino colocan en su distrito y que debia estar muy cerca de Salvatierra, segun las distancias y conocimiento que tenemos del camino Romano, que desde Astorga corria por Briviesca, Alava Pamplona hasta Burdeos.

Pero siendo las voces ARABA, ò ALAVA propiamente bascongadas, que significan conformidad, igualdad, ò hija, es mas natural que le impusiesen este nombre sus naturales por motivos que ignoramos al presente.

Su situacion es à los 43 ½ grados de latitud y 18 de longitud. Sus limites mas antiguos fueron por el occidente la parte de Bardulia que despues se llamò Castilla: por el Norte Vizcaya: por el oriente Guipuzcoa y montañas de Navarra: por Mediodia la parte de Cantabria que hoy se llama Rioja, de quien se dividia por la cordillera de montes, en que estaban las fortalezas de Bilibio, Cellorigo y Pancorbo.

Al presente confina por la parte del Norte con Vizcaya y sus encartaciones por sus Hermandades de Arciniega, Ayala, Llodio, Zuya, Cigoitia, Villarreal, y Aramayona: por el Oriente con Guipuzcoa por las Hermandades de Aramayona, Ubarrundia, Gamboa, Barrundia y S.n Millan, hasta el Puerto de S.n Adrian: desde aqui confina con el Reyno de Navarra por las Hermandades de Arraya, Arana, Campezo y Labraza: por el mediodia con Castilla, Provincia de Burgos por las Hermandades de Laguardia tierras del Conde, Salinillas: por el Occidente con la misma Provincia de Burgos por las Hermandades de Branterilla, La Rivera, Berguenda y Fontecha, Salinas de Añana, Valdegoviа, Valderejo. Tiene de Norte à mediodia desde Arciniega hasta el confin de la Villa de Oyon con Logroño diez y seis leguas poco mas ò menos, y de occidente à oriente desde Valderejo à Navarra catorce.

Antes de la Guerra de Augusto estubo Alava comprehendida en la

Cantabria, parte dela tierra, que hay desde Asturias hasta el promontorio Oearo ocupada porlas gentes, que se conocieron con el nombre general de Cantabros.

En el reinado delos Godos se comprendio en el Ducado de Cantabria baxo el gobierno delos Duques deeste nombre con cierta dependencia de aquellos Reyes de cuya Sangre descendian.

Destruida la dominacion de estos por la irrupcion delos Sarracenos, quienes, aunque, lo intentaron, nunca pudieron entrar enla parte deeste Ducado, que se llamava Alava, parece natural, que se considerase este estado independiente y soberano, siendo imposible concebir que los Reyes de Asturias por las criticas circunstancias de aquel tiempo pensasen en pretender de el reconocimiento alguno.

Establecido el Reyno de Asturias por Dn Pelayo y muerto este y su hijo Dn Favila en el año de 739, heredó aquel Reyno Dn Alonso llamado el Catolico, Yerno del mismo Dn Pelayo y hijo de Pedro Duque de Cantabria, Señor propietario deeste estado, en cuyo caso se uniria al de Asturias, conservando, como es natural, su gobierno antiguo.

Antes y despues del año de 966 en que se establecio la absoluta Soberania é independencia del Condado de Castilla, andubo incorporada esta Provincia con aquel Condado, y la conservó hasta su muerte año de 970 el Conde Fernan Gonzalez, como se vé en muchos desus privilegios de aquel tiempo.

Asi permanecio despues hasta el año de 1028, en el qual, por la muerte que alevosamente dieron los hijos de Dn Vela à Dn Garcia, quando estaba para casarse en Leon, quedò unica heredera su hermana D.ª Munia, Quinta Condesa de Castilla, que estaba casada con Dn Sancho el mayor de Navarra, à cuya Corona estubo unida hasta los alborotos ocurridos con motivo dela muerte tambien alevosa del Rey Dn Sancho llamado el de Peñalen año de 1076.

Desde entonces se unió à Castilla, separandose de Navarra, como lo hizo Guipuzcoa, con la diferencia de que Guipuzcoa, segun parece, se agregó de un modo irrevocable y sin limitacion de tiempo, y la Prov.^a deAlava solo por el tiempo que le pareciese; permaneciendo Señora de si misma, bajo la proteccion de Castilla hasta el año de 1332, en el qual dió este Señorio para siempre al Rey Dn Alonso XI, que desde Burgos vino para este efecto al Campo de Arriaga, en donde estaba congregada la Cofradia. De todo loqual se otorgó carta en forma de Privilegio, su fecha en Vitoria à 2 de Abril de dicho año.

Se tiene presente que enel referido año de 1200, despues de un largo sitio conquistó Dn Alonso VIII. de Castilla en el centro dela Provincia deAlava la Villa de Vitoria, que diez y nueve años antes habia sido poblada y fortificada con dos Castillos y altos muros por el Rey Dn Sancho el Fuerte de Navarra en el corto Pueblo llamado de Gasteiz, dandole en Estella por el mes de Set.^re el fuero de Logroño con algunas adiciones, y adquirio tambien los Castillos de Ceguitategui y Aluceta y por permuta laVilla de Treviño que Dn Sancho deNavarra habia fortificado y poblado en 1161.

Esto mismo nos dejó escrito el Arzobispo Dn Rodrigo, testigo deestos hechos, hablando delas conquistas de Dn Alonso VIII. Dice este Autor (1) que el Noble Rey Dn Alonso vengó los agravios recibidos del Rey de Navarra, tomando consu Exercito y el del Rey deAragon su fiel Amigo

(1) De vita et gestis Alfonsi VIII. lib. VII. cap. 32.

à Ruconia y à Aibar, que quedaron al Rey de Aragon y Inzuza y Miranda (de Navarra) al Noble Rey: que despues (ò el año siguiente) el mismo Dn. Alonso empezò à infestar à Ibida y Alava, y apretò con dilatado sitio à Vitoria y concluye: Y asi obtuvo el Noble Rey Dn. Alonso à Vitoria, Ibida Alava y Guipuzcoa con sus Castillos y fortalezas à excepcion de Treviño que despues le fuè dado en trueque por Inzuza y Miranda por Portella: expresa luego las fortalezas que son Sn. Sebastian, Fuente-rrabia, Beloaga, Aiscorroz, Arua, Atauri en la Provincia de Guipuzcoa; Zequitarequi, Arlucea en Alava: Marañon, Izurita y Sn. Vicente ala parte dela Rioja: Vitoria la vieja y Aiscorocia cuya situacion se ignora.

De esta narracion del Arzobispo solo consta, que despues de largo sitio obtuvo, ò por mejor decir conquistò à Vitoria, que como fortaleza hecha por Dn. Sancho pertenecia alos Reyes de Navarra: y que luego obtuvo à Ibida, Alava, y Guipuzcoa, no por conquista como la Villa de Vitoria, pues nadie ha dicho hasta ahora, que hiciese hostilidad ninguna à estas dos Provincias, sino por una union ò entrega voluntaria como se probarà: que tambien obtuvo sus Castillos y fortalezas, como consecuencia de su entrega, pues claro està que lo material de estas Plazas, los Gobernadores de ellas y su guarnicion debian correr por cuenta del Soberano, à quien se entregaban, y finalmente que la fortaleza de Treviño le fuè dada à Dn. Alonso en trueque por Inzuza y Miranda. De suerte que el año de 1200 solo tenia el Rey Dn. Alonso VIII en el territorio de Alava las fortalezas de Vitoria, Treviño, Ibida, con los otros Castillos que quedan referidos; todo lo demas era dela Cofradia. Y asi entre los años de 1200 à 1332 estuvo esta exerciendo actos positivos del Señorio y dominio que tenia en su territorio, defendiendo aun à costa de su sangre los Pueblos que se querian apropiar las Villas de Vitoria y Salvatierra, à quienes protejian en muchas maneras los Reyes de Castilla: ò cediendolos formalmente àlos Reyes sus Señores ò àsus hijos, cuyos actos convencen, que el alto dominio de hecho que ella trasmitia àlos Monarcas à quien se entregaba, existia radicalmente ò de derecho en si misma.

Garibay siguiò al Arzobispo y con el conocimiento que tubo de los documentos de nuestros Archivos, que reconociò personalmente, se explicò mas claro: Dice al año de 1200 (2) con esta deliberacion el Rey Dn. Alonso entrò con sus gentes enla Provincia de Alava en este año y puso cerco sobre la Villa de Vitoria. Cuyo asedio por la fortaleza del Pueblo y esfuerzo de sus Vecinos y presidios saliendo largo, la Provincia de Guipuzcoa, deseando tornar ala union pasada dela Corona de Castilla, tratò sus negocios y formas de asiento, con el Rey Dn. Alonso, al qual pidiendo, que en Persona entrase en ella, lo hizo asi, dexando enla continuacion del cerco de Vitoria à Dn. Diego Lopez de Haro con el exercito. Concluidos los negocios de Guipuzcoa se encomendò al Rey Dn. Alonso, poniendo en su poder las fortalezas que ala sazon habia en ella, conque el Rey volviò contento à continuar el cerco de Vitoria. La qual hubo al cabo y despues hizo lo mismo con toda Alava y Arraya. Es claro que este Autor no quiso decir por estas ultimas palabras que Dn. Alonso despues de conquistada Vitoria, conquistò tambien la Provincia de Alava, pues que si hubiera estado en esta inteligencia, no diria inmediatamente: aun-

(2) Lib. 12. Cap. 29.

que los Alaveses y su hermandad llamada Cofradia nunca tubieron Justicia delos Reyes de Castilla ni se encorporaron enla Corona Rl. excepto Vitoria y Treviño, hasta los tiempos del Rey Dn. Alonso, el ultimo deeste nombre, como en su historia se contarà, ni tampoco ponia el Rey Justicia en Vitoria ni en Treviño, aunque estos desde luego se habian encorporado.

Si fuese cierto que el Rey Dn. Alonso habia conquistado à toda Alava en el año de 1200, desde este mismo instante hubiera estado incorporada para siempre con la Corona de Castilla; pero como esta incorporacion no se verificò hasta el año de 1332 no se podrà sostener que esta Provincia fue conquistada en ningun tiempo por las Armas del Rey Dn. Alonso.

El P. Mariana siguiò al Arzobispo y à Garibay y dice (1) Los Pueblos de Miranda y Insula se dieron al Rey de Castilla, que puso tambien cerco à Vitoria Cabeza de Alava, y porque se defendian los Ciudadanos valientemente y el cerco se dilatara, dejando en su lugar à Dn. Diego de Haro, para apretallos, el Rey se partiò à Guipuscoa, una delas tres Provincias de Vizcaya, la qual irritada por los agravios delos Navarros estaba aparejada à entregarsele, como lo hicieron luego, ca rindieron al Rey todas las fuerzas dela Provincia. Lo que tambien al fin hizo Vitoria perdida la esperanza de poderse defender y por su autoridad todas las demas Villas de Alava. Solamente sacaron por condicion que No les pudiese el Rey dar leyes ni poner Gobernadores, excepto en Vitoria solamente y Treviño, lugares y Plazas en que se permitia que el Rey pusiese quien los gobernase.

Asegura Mariana que al fin despues de largo sitio se entregò Vitoria (enloque no hay duda) y que por su autoridad se le entregaron todas las demas Villas de Alava. Se debe entender que la Prova. se entregò, encomendò, ò uniò àla Corona de Castilla el año de 1200 del mismo modo que se uniò ò encomendò enlos tiempos anteriores, y de un modo muy diferente que Vitoria.

Estos dos historiadores explicaron tan claramente su modo de pensar en este punto del año 1332 que no dejan nada que dudar al mas escrupuloso: dice el No. (2) De Valladolid llegado el Rey Dn. Alonso à la Ciudad de Burgos, le vinieron Procuradores dela Cofradia dela Provincia de Alava, suplicandole, los recibiese en su Corona Real, porque desde el tiempo que esta Provincia se hizo dela Corona de Castilla, solian tomar por señor y caudillo al Caballero que ellos querian, excepto Vitoria y Treviño que eran dela Corona Real. El Rey oidos los Procuradores delos hidalgos y labradores dela Cofradia, que tambien le pedian fuero, atento que hasta aquel tiempo juzgaban sus causas por alvedrio y buena razon, vino à Vitoria donde de parte de la cofradia le pidiò lo mismo el Obispo de Calahorra, como uno delos hermanos dela Cofradia, segun siempre lo fueron los Obispos sus predece

(1) Libro XI Cap. 20.
(2) Libro 13. cap. 7.

vozes. El Rey D. Alonso para dar orden en esto, fuè adonde estaba la Junta general dela Cofradia en el Campo de Arriaga junto à Vitoria donde tenian uso y costumbre de congregarse en sus Juntas. En aquel Campo siendo entre los demas hidalgos presentes D.n Lope de Mendoza, D.n Beltran Ybañez de Guebara, Señor de Oñate, Juan Hurtado de Mendoza, Fernan Ruiz de Gauna Arcediano de Calahorra, Ruy Lopez de Mendoza, hijos de D.n Lope de Mendoza y Ladron de Guebara hijo de D.n Beltran Ybañez, Diego Hurtado de Mendoza, Fernan Perez de Ayala, y Fernan Sanchez de Velasco, Gonzalo Ybañez de Mendoza, Hurtado Diaz su Hermano, Lope Garcia de Salazar y Ruy Diaz de Torres, y todos los demas hijos dalgo de Alava è Infanzones y ricos-hombres, Caballeros y Clerigos y escuderos hijos dalgo les otorgase las siguientes cosas (1) prometiendole, que dende en adelante para siempre jamas en aquel Campo ni en otro no se juntarian à voz de Cofradia.

El segundo (2) dice: Estando el Rey en Burgos le vinieron Embaxadores de aquella parte de Cantabria ò Vizcaya que llaman Alava, que le ofrecian el Señorio de aquella tierra que hasta entonces era libre, acostumbrada à vivir por si misma con propios fueros y Leyes, excepto Vitoria y Treviño, que mucho tiempo antes eran dela Corona de Castilla. En los llanos de Arriaga, en que por costumbre antigua hacian sus Concejos y Juntas, dieron la obediencia al Rey en Persona: alli la livertad en que por tantos siglos se mantubieron inviolablemente, de su propia y espontanea voluntad la pusieron debajo dela confianza y Señorio del Rey. Concedioseles ansu instancia que viviesen conforme al fuero de Calahorra (3) Confirmoles sus privilegios antiguos con los quales se conservaran hasta hoy en un estado semejante al de livertad. Ca no se les pueden imponer ni hechar nuevos pechos ni alcavalas. De todos estos conciertos hay letras del Rey D.n Alonso su Data en Vitoria à 2 dias de Abril del año de nuestra salvacion de 1332.

El Autor dela Cronica de D.n Alonso XI. mandada recopilar por su hijo el Rey D.n Enrique II ya sea Juan Nuñez de Villasan su Alguacil mayor ò qualquier otro, se supone bien enterado en los sucesos de su Heroe y como coetaneo merece segun reglas de buena critica todo credito particularmente quando trata como aqui asuntos de Regalia. Dice su Autor (4) Acaecio que antiguamente desque fuè conquistada la tierra de los Navarros la tierra de Alava era Señorio apartado. E este Señorio era que al selo querian tomar los hijos dalgo y labradores naturales de aquella tierra de Alava y alas veces tomaban por Señor alguno de los hijos de los Reyes de Castilla y alas veces al Señor de Vizcaya, y alas veces al Señor de Lara, y alas veces al Señor de los Cameros. E en todos los tiempos pasados

---

(1) Se

(2) Lib. 16 Cap. 2.

(3) D.n Alonso XI. estendio la autoridad del Fuero R.l ala Provincia de Alava quando se le entregò. Vease à Aso y Rodriguez en el Discurso preliminar al ordenam.to de Alcalà pag. 3 y 4. y asi este fuero de Calahorra no es mas que un sueño de Mariana. Hasta la entrega tubo esta Provincia el Fuero de Alvedrio que es el fuero viejo de Castilla, segun los mismos Autores pag. 71.

(4) Seguimos el texto dela Cronica impresa en Valladolid año de 1551 y ála de Toledo en 1595 como verdadero. El que se ha dado en la ultima edicion de Madrid año de 1787 sustituyendo = Desque fue conquista la tierra de Alava et tomado à los Navarros = no tiene otro apoyo que el haber hallado el Editor un original en Vitela magnificamente escrito y discurrir por estas apariencias que fuè el del tesoro del Rey D.n Enrique, como lo dice en el Prologo. Pensabamos hasta ahora que para mudar un texto recibido era menester justificarlo primero con buenas razones ò documentos, haciendo evidente la equivocacion. No hai

pasados ningun Rey non ovo Señorio en esta tierra, nin puso hi Oficiales pa facer Justicia, nin las Villas de Vitoria y Treviño que eran suyas del Rey y aquella tierra sin aquellas Villas llamavase Cofradia de Alava. Y aquel à quien ellos daban el Señorio dabanle servicio muy granado de mas de los otros pechos foreros, que decian ellos el Señorio y el boy de Marzo, y el Rey seyendo en Burgos vinieron hi à el Procuradores desta Cofradia de Alava, omes fijos dalgo y labradores en procuracion cierta de los otros y dijeron al Rey que le querian dar el Señorio de toda la tierra de Alava y que fuese suyo ayuntado à la Corona de los sus Reynos y que le pedian merced que fuese recebir el Señorio de ella y que les diese fuero escrito por dò fuesen Juzgados y pusiese hi sus oficiales que ficiesen hi la Justicia. Y el Rey por esto partiò luego de Burgos y fuè à Vitoria y estando hay veno à el Dn. Juan Obispo de Calahorra: y dixole, Señor qualquier que sea Obispo de Calahorra ès de la Cofradia de Alava. E yo asi como Cofrade desta Cofradia vos vengo decir de parte de todos los fijos dalgo y labradores de tierra de Alava que estàn ayuntados en el Campo de Arriaga, que ès logar do ellos acostumbran à facer Junta desde siempre aca, y rogaronme, que vos viniese à decir y à pedir por merced que vais à la Junta do ellos estan, que vos daràn el Señorio de Alava segun vos lo enviaron decir por sus mandaderos. Y el Rey por esto fuè à la Junta del Campo de Arriaga. E todos los fijos dalgo y labradores de Alava dieronle Señorio de aquella tierra con el pecho forero y que oviese los otros pechos reales, segun que los habia en la otra tierra del su Señorio. E pedieronle merced que les diese fuero escrito, que fasta alli non se juzgaban si non por alvedrio. Y el Rey recibiò el Señorio de la tierra y dioles que oviesen el fuero de las Leyes y puso hi Alcaldes que juzgasen y Merino q. ficiese la Justicia.

No era regular que este escritor coetaneo del suceso con quien estàn contestes Mariana y Garibay que al referir la adquisicion de una Provincia por Dn. Alonso XI se equivocase tan groseramente, que si fuese antes Alava de la Corona de Castilla por conquista del año de 1200, ò por otro qualquier motivo posterior dixese ahora à su hijo el Rey Dn. Enrrique, que Alava era Señorio apartado, qual selo querian tomar los hijos dalgo y labradores de ella, tomandose unas veces por Señor à los Reyes de Castilla, otras à los Señores de Vizcaya, Lara, ò de los Cameros, y que en los tiempos pasados ningun Rey tubo alli Señorio: ni que los Procuradores de la Cofradia fueron à Burgos à ofrecerle el Señorio de toda la tierra de Alava para que se incorporase en la Corona de sus Reynos, y menos le propusieran, siendo cierto que era de la Corona de Castilla, la lisonja de que fuese à recibirla à la Junta al Campo de Arriaga, como efectivamente fuè: ni que le dieron el Señorio de aquella tierra con el pecho forero y los otros pechos reales, segun los habia en la otra tierra de su Señorio.

Quando no tubiesemos à estos Autores y otros que se omiten por no amontonar, tan claros y decisivos en este punto, bastabanos el diploma que Dn. Alonso el XI diò à la Cofradia en Vitoria à 2 de Abril de la era 1370 (1332) al tiempo de su voluntaria entrega, que original se conserva en el Archivo de la Provincia (1).

---

ciendolo asi cumplia sobradamente el Editor con dar la variante. Entretanto tendremos por sospechoso en este lugar el Original de Vitela.

(1) Vease su copia en el Apendice Num. I.

Dice D.n Alonso despues del exordio: E porque D. Lope de Mendoza è D.n Beltran Yañez de Guebara, Señor de Oñate, è Juan Furtado de Mendoza, è Fernand Ruiz Arcediano de Calahorra, è Ruy Lopez fijo de D.n Lope de Mendoza è Ladron de Guebara fijo del dicho D.n Beltran Yañez è Diego Furtado de Mendoza è Fernand Perez de Ayala è Fernant Sanchez de Velasco è Gonzalo Yañez de Mendoza è Furtado Diaz su Hermano è Lope Garcia de Salazar è Ruy Diaz de Torres fijo de Ruy Sanchez è todos los otros fijos dalgo de Alava asi Ricos Homes è Infanzones è Caballeros è Clerigos è Escuderos fijos dalgo como otros qualesquier cofrades que solian ser dela Cofradia de Alava, nos otorgaron la tierra de Alava, que oviesemos ende el Señorio è fuese realenga, è la pusieron enla Corona delos nuestros Reynos è para nos è para los que reynasen despues de nos en Castilla è en Leon, è renunciaron è se partieron de nunca haber Cofradia nin Ayuntamiento en el Campo de Arriaga, nin en otro lugar ninguno à voz de Cofradia, nin que se llamasen Cofrades è renunciaron fuero è uso è costumbre que habian en esta razon para ahora è para siempre jamas è sobre esto ficieron nos sus peticiones.

Quando contra todas las reglas de buena critica se quisiese dudar delo que dijo Villaran, tenemos en este documento al mismo Rey D.n Alonso, que confiesa todo loque dixo aquel, y no podemos temer que nadie se atreva à criticarlo.

Dice D.n Alonso: Nos otorgaron la tierra de Alava è que oviesemos ende el Señorio: luego la tierra de Alava era Señorio apartado ò separado dela Corona de Castilla, como dijo Villaran, y por consiguiente propio y privativo dela Cofradia, pues de otra suerte era imposible de toda imposibilidad, que esta le diese una cosa, que no era de ella, y por la misma razon era tambien preciso, que ningun Rey tubiese en ella Señorio, y que este fue se qual seloquerian tomar sus naturales y que ningun Rey pusiese oficiales para hacer justicia.

E que fuese realenga è la pusieron en la Corona delos nuestros regnos è para nos è para los que reinasen despues de nos en Castilla è en Leon. Luego antes no era realenga, ni estaba incorporada enla Corona, ni los sucesores de D.n Alonso tenian seguridad de heredarla. Estan tan claras y decisivas las expresiones de D.n Alonso en este punto que no necesitan mas que presentarse simplemente para persuadirnos dela verdad de estas consecuencias, conque se prueba todo loque dixo Villaran.

Ya diximos que la Provincia de Alava estubo unida constantemente àlos Reyes de Castilla desde el año de 1200 hasta el mes de Abril de 1332 en que era su Señor actual el Rey D.n Alonso: luego el Señorio que ahora sele dà es distinto del que hasta entonces tenia. ¿Y qual puede ser este Señorio nuevo que ahora le ofrece la Cofradia y que para recibirlo viene desde Burgos al Campo de Arriaga? Parece claro que no puede ser otro que el perpetuo muy distinto del que antes tenia por eleccion y temporal. Por eso dice D.n Alonso è la pusieron enla Corona delos nuestros Regnos para Nos è para los que reinasen despues de Nos enla Corona de Castilla è en Leon.

Entre otras cosas estipuladas en el acto dela entrega fue que Alava jamas pudiese ser enagenada dela Corona de Castilla: y seguramente que si antes hubiese estado incorporada perpetuam.te

en ella, no habia el menor motivo para ofrecerseles ahora àlos Cofrades semejante pretension.

Que los hijos dalgo ellos y sus bienes habidos y por haber fuesen libres francos quitos y exentos de todo pecho y servidumbre. El Rey Dn. Alonso por el conocimiento del gran servicio que los dhos hijos dalgo de Alava me ficieron, (esto es en entregarle la tierra de Alava y su Señorio perpetuo para incorporarla enla Corona de Castilla) otorgamos dice, que todos los fijos dalgo è tenemos por bien q. sean libres è quitos de todo pecho ellos è sus bienes que han è oviesen daqui adelante en Alava. (1)

En pocas palabras bien claras y precisas sacaron los Alaveses toda la franqueza, que se puede apetecer, y al mismo tiempo todas las ventajas que por su union perpetua con la Corona de Castilla debian disfrutar sin perjuicio de sus franquezas; y esto no les concederia Dn. Alonso sino por el relevante servicio de haber incorporado ensu Corona para siempre, como queda dicho, el alto dominio dela tierra de Alava, no el baxo que en aquel tiempo y despues lo apreciaron muy poco los Monarcas, dandolo facilmente à Personas particulares.

Es digno de notarse que en quatro articulos de este acto de entrega, à saber = 1.° quando pidio que los Monasterios y los Collazos, q. hasta entonces fueron siempre de los hijos dalgo, los hayan del mismo modo que hasta entonces los hubieron: 2.° que los Hidalgos de Alava hayan en los labradores, que moraren ensus tierras aquel derecho que solian è debian haber: 3.° que Mendoza y Mendibil sean libres de pecho: 4.° que igualmente lo sea la Aldea de Guebara: despues de conceder todo lo que se le pedia añade Dn. Alonso: Pero retenemos y para nos el Señorio Rl. y la Justicia.

Este repetido cuidado del Rey en retener para si el Señorio Real y la Justicia, no deja de ser una buena prueba, de que antes no tenia ni el Señorio perpetuo, ni la Justicia, que era su esencial prerrogativa, pues à tenerlo, era superflua enteramente esta reserva que por si misma se debia suponer.

En el Archivo de Vitoria tenemos tres documentos que dan mucha luz àcerca del dominio, que la Cofradia tenia enlos Pueblos de su territorio. Los dos son de mediados del siglo trece, el otro de principios del Catorce, y todos anteriores àlu entrega.

(1) Estos dos ultimos capitulos contratados de no enagenar la tierra de Alava y ser libres los Hidalgos y sus bienes de todo tributo no estàn ya en observancia. El Señorio baxo de doscientas y treinta y nueve Villas y Aldeas està enagenado y dado à diferentes Señores particulares, àquienes segun alegò Geronimo Suarez en sus alegaciones (en la IX) no se pudieron enagenar por las razones que en ella se expresan. Efectivamente defendiendo Suarez àla Villa de Salvatierra contra su ultimo Conde y Señor enla referida alegacion, sele quitò aquel Señorio y se incorporò enla Corona.

Por el tributo ò derecho de Alcavalas pagan cada año indistintamente los Hidalgos y los que no lo son à S. M. y Señores particulares 116:738 rs. 9 mrs sin contar diferentes Hermandades que nunca las han pagado y otras que enlas urgencias del Estado las compraron con considerables servicios en dinero.

Para su mejor inteligencia parece oportuno hacer presente, que en Alava por este tiempo solo tenian los Reyes de Castilla los Pueblos de Vitoria, los Castillos y la Villa de Treviño por permuta, como queda referido, tambien loque llaman Realengo, que àloque discurrimos con bastantes fundamentos solo se extendia à aquella corta porcion de terreno que hay entre las Villas de Lagran y Salinillas y finalmente la Villa de Salvatierra, que D.ⁿ Alonso el sabio poblò año de 1256 como se vè ensu carta puebla, fortificandola con Castillo y murallas àla raya del Reyno de Navarra y dandole muchas exenciones y privilegios.

El mismo cuidado habia tenido con Vitoria D.ⁿ Alonso VIII aumentandola con tres calles y dandole singulares privilegios, como el de no pagar portazgo en todo el Reyno de que se hace mencion en las confirmaciones que despues hicieron sus hijos D.ⁿ Enrrique en 1216 y D.ⁿ Fernando II en 1217 que estan ensu archivo.

Como deseaban los Reyes extender la Jurisdicion de Vitoria y Salvatierra y no podian darles los Pueblos que les rodeaban, por ser dela Cofradia, no quedò otro arbitrio para conseguir esta idea, que ir adquiriendo poco à poco los habitantes de estas dos Villas las heredades delas aldeas circunvecinas por medio de compras, permutas, ò herencia.

La Cofradia llevò siempre muy à mal estas adquisiciones y las resistiò à estos dos Pueblos con largas disputas, debates y muertes, pero al fin despues de muchas controversias hicieron su avenencia y se comprometieron en D.ⁿ Alonso el Sabio, quien compuso alas partes dando en 18 de Agosto de 1258 su privilegio rodado, en que se dice entre otras cosas lo siguiente.

Nos los Caballeros è los fijos dalgo de Alava con consejo y otorgamiento dela Cofradia damos à vos nuestro Señor Rey D.ⁿ Alfonso estas aldeas, Harriaga, Betoño, Aduraa, Harechavaleta, Gardelei, Olarizu, Mendiola, Elhali, Castiello, Sallurtegui, Harriarrabaqua, Legardara, Aulanga, Oranquia, para los de Vitoria, y para los de Salvatierra y para loque vos quisiereis que sean vuestras, libres è quitas para siempre Jamas para hacer de ellas y en ellas loque quisiereis asi como delo vuestro mismo.

Recibe el Rey estas Aldeas como lo confiesa por estas palabras. Et nos sobre dicho Rey D.ⁿ Alfonso recebimos de vos los caballeros è los fijos dalgo sobre dichos de Alava todo esto sobre dicho que nos dades en estos logares nombrados asi como dicho es. En reconocimiento les concede que no puedan coger en Vitoria y Salvatierra los vasallos dela Cofradia: que ningun vecino de Vitoria ni Salvatierra pueda comprar ni adquirir heredamiento alguno en Alava: que si el Rey ò sus succesores compraren ò adquirieren heredades las tengan al fuero que las tienen los otros hijos dalgo.

Entre los años de 1275 en que muriò el infante D.ⁿ Fernando de Castilla hermano del Rey D.ⁿ Sancho el IV. y el de 1284 en que este empezò à reinar, debiò verificarse otra donacion, que hizo la Cofradia dela Aldea de Lasarte à D.ⁿ Sancho quando era Infante. Lo confiesa asi el mismo D.ⁿ Sancho ensu privilegio rodado en Burgos à 13 de Mayo dela Era de 1324 (1286) por el qual concediò à Vitoria la referida Aldea. Dice en èl: Por facer bien è merced

al Concejo de la Villa de Vitoria à los que agora son y Vecinos y Moradores è seran daqui adelante por siempre jamas, damosle el Aldea que dicen Lasarte, que nos dieron dado al tiempo que eramos Infante los Caballeros de la Cofradia de Alava seyendo llegados en su junta en el Campo de Arriaga.

En 4 de Octubre Era de 1369 (1331) continuando las disputas y muertes entre los Cofrades y Vecinos de Vitoria porque estos contra lo estipulado en la avenencia del año de 1258 iban comprando y adquiriendo muchos Pueblos de la Cofradia, se comprometieron en D.ⁿ Juan Martinez de Leyva Merino mayor de Castilla y Camarero mayor del Rey D.ⁿ Alonso el XI.

Alegaron los Cofrades que las quarenta y cinco aldeas sobre que disputaban y toda la tierra de Alava era y debia ser suya asi como lo fue de aquellos de donde ellos venian y que el Concejo de Vitoria las tenia forzadas y las debian desamparar y desembargar.

Los de Vitoria dijeron que estando esta Villa en medio de Alava, rodeada de Ricos hombres, Infanzones, Caballeros y otros muchos hijos dalgo poderosos, habian recibido de ellos muchos daños y muertes y porque su Villa fuese mejor poblada y hubiesen sus Vecinos mejor conque vivir y el servicio del Rey mejor guardado, habian adquirido muchas Aldeas de la cofradia de Alava por compra y por cambio, las quales debian ser del Rey y suyas sin parte de los Cofrades, porque la tierra de Alava y los Castillos, el Señorio y Buey de Marzo era del Rey.

Ambas las partes dieron su poder muy amplio al dicho Leyva, para que diese su sentencia por fuero ò por derecho, por juicio, ò por alvedrio, guardando la orden del derecho, ò no guardando, bajo la pena convencional de Cien mil maravedis à la parte, que no estubiese à la sentencia.

En vista del poder y razones alegadas de una y otra parte dice el referido Leyva: viendo que es mas servicio de Dios y del Rey, pro guarda y defensa de toda la tierra de Alava, Juzgando mando que de las quarenta y cinco Aldeas sobre que era la disputa, la quarenta y una sean de Vitoria libres y francas segun el fuero uso y costumbre del Concejo de Vitoria y apartadas del fuero de los Cofrades de Alava con las condiciones sig.ᵗᵉˢ

Que ningun Vitoriano pueda tener jamas en tierra de Alava ni en todo su fuero mas aldeas que estas por empeño ni por otra razon ninguna.

Que si algun Vitoriano tubiere heredad en Alava fuera de estas aldeas que lo venda dentro de un año, porque no puedan tener entre los Cofrades cosa ninguna en ningun tiempo. Y que no pudiendolo vender dentro de un año se nombren tasadores y pagado aquel precio se pueda entrar por ello qualquiera Cofrade ù otro qualquiera que viva entre ellos y puedan precisar à los Cofrades mas ricos à que lo compren.

Que si algun Vitoriano heredare lo venda igualmente dentro de un año ò lo dè por lo que se apreciare: y si tubiere heredad en empeño en Alava, fuera destas aldeas, lo vuelva a su dueño, dandole su dinero, no pudiendo en adelante tomar heredades en empeño en Alava pena de nulidad.

Esta sentencia se confirmò por el Rey D.n Alonso en Valladolid à 22 de Febrero dela Era 1370 (1332.)

En el primero destos documentos (1) aunque la disputa era con Vitoria y Salvatierra se vè, como dan al Rey los Cofrades las Aldeas, que en el se citan, conociendo al parecer los deseos que tenia de acrecentar estos dos Pueblos que eran suyos para que se las dè à ellos ò aquien quiera y para que haga de ellas asi como delo suyo mismo.

El Rey las recibe y en reconocimiento declara; que ningun Vecino destas dos Villas pueda comprar ni adquirir heredamiento alguno en Alava, y que si aun el mismo Rey ò sus sucesores compraren ò adquirieren heredades, las tengan al fuero, que las tienen los hijos-dalgo.

Ahora pues: si los Reyes de Castilla hubiesen tenido el alto dominio perpetuo en la tierra de Alava ¿à que proposito habian de decir los Cofrades, que le dàn estas Aldeas, para q.e haga de ellas como delo suyo mismo? ¿A que fin prohivir à los Vecinos destos Pueblos comprar ò heredar en Alava? ¿A que fin el mismo Rey coartarse su autoridad con imponerse la limitacion, de que si compraba ò adquiria heredades las tendria al fuero delos hijos dalgo.

En el segundo (2) el mismo Rey D.n Sancho confiesa haber recibido quando era infante la Aldea de Lasarte delos Caballeros dela Cofradia de Alava, siendo juntos en el campo de Arriaga y esta confesion prueba dos cosas: 1.a que la Cofradia le diò esta Aldea: 2.a que se la diò siendo Infante, circunstancia que nos persuade à que la Cofradia, aun estando unida àla Corona, podria disponer de su territorio como le parecia.

En el tercer documento (3) el Juez arvitro Leyva sin atender à que estaban inhabilitados los de Vitoria, para comprar y adquirir heredamiento alguno en Alava, como queda dicho, les diò quarenta y un Aldeas delas quarenta y cinco que se disputaba; pero esto al parecer mas fuè, usando dela amplitud ilimitada delos poderes, por mirar por el servicio del Rey en guardar y defender mejor la tierra de Alava, como dice el mismo, que nò por el derecho y accion que tenian los Cofrades.

Leyva puso condiciones muy fuertes, para que en adelante no se mezclasen de ninguna manera los de Vitoria con la Cofra

(1) Copiado en el apendice N.o II.
(2) Copiado en el apendice N.o III.
(3) Copiado en el apendice N.o IIII.

dia y no pudiesen aquellos comprar, heredar, adquirir, ni poseer cosa ninguna en ella, y si en Alava hubiese tenido el Rey el mismo alto Dominio, que tenia en Vitoria, de ninguna manera hubiera puesto semejantes condiciones, pues seguramente no tenia autoridad ninguna, para hacer esta separacion entre vasallos de un mismo Dominio y Gobierno.

Tampoco los Cofrades se hubieran atrevido à alegar que las quarenta y cinco Aldeas dela Diputa y toda la tierra de Alava era y debia ser suya, asi como lo fuè de aquellos de donde ellos venian, pues aunque los de Vitoria dixeron, que la tierra Castillos, Semoyo y Buey de Marzo eran del Rey, quisieron à falta de mejores razones confundir los Castillos, Semoyo y Buey de Marzo, que ciertamente eran del Rey, con la tierra de Alava, que hasta ahora no estaba unida perpetuamente ala Corona de Castilla, como queda probado.

Como el acto dela espontanea y voluntaria incorporacion perpetua de esta Provincia con la Corona de Castilla no ès un suceso de aquellos que estàn envueltos en la confusion y tinieblas delos tiempos muy remotos, sino que puede llamarse sin violencia de nuestros dias, apenas se hallarà hijo ninguno de ella, que nò estè intimamente persuadido dela realidad de este hecho. En los recursos que desde entonces ha hecho la Provincia à sus Soberanos siempre ha recordado como uno delos mayores y mas importantes servicios su voluntaria entrega, y los Monarcas lejos de hallar reparo en estas expresiones, las han confesado llanamente en sus resoluciones y desde el Rey D.n Alonso el XI. à quien se entregò hasta nuestro amado Carlos IIII. que felizmente reina en todos los Corazones Alaveses, todos sin excepcion ninguna han jurado guardar à esta Prov.a todo quanto se contratò en el Diploma de aquel acto.

Se pudieran añadir algunos parages de otros historiadores y presentar tambien algunas otras reflexiones sacadas delos mismos documentos que van por apendice; pero lo dicho parece bastante para probar.

1.º Que la Provincia de Alava hasta el año de 1332 fuè Señora Soberana de si misma radicalmente ò de derecho y que los Monarcas, à quien se unia ò encomendaba hasta aquel año, eran Señores Soberanos de hecho ò de eleccion.

2.º Que aquel Señorio radical ò de derecho desde el referido año de 1332 lo renunciò la Provincia para siempre àlos Reyes de Castilla y Leon y sus succesores. Se ignora el origen de esta especie de Señorio que tendria enla Cofradia; pero hay motivos para discurrir, que le vino desde el tiempo, en que estubo incorporada en el Ducado de Cantabria ò quando el Condado de Castilla, à quien estaba unida, se hizo Soberano independiente dela Corona de Leon.

Comparaison du Basque avec les Idiomes asiatiques, et principalement avec ceux qu'on appelle Semitiques.

Le Basque est un des idiomes les plus singuliers de l'Europe. Au premier coup d'œil il ne paraît offrir aucune ressemblance avec les autres langues connues, si l'on excepte toutefois les termes gothiques et latins qui s'y sont introduits postérieurement. Sans partager l'opinion des admirateurs du Cantabre, qui le regardent comme l'idiome le plus parfait de l'Univers et comme la mère de tous ceux de l'ancien Continent, j'ai cru qu'il serait intéressant de le comparer tant avec les langues asiatiques qu'avec les différens dialectes des Berbers, ou des habitans du mont Atlas. Pour arriver à ce but, j'ai soumis à un examen scrupuleux le petit Vocabulaire basque, rédigé par M. le baron Guillaume de Humboldt, et inséré dans le quatrième et dernier volume du *Mithridates* d'Adelung. Il contient à peu près six cents articles, parmi lesquels j'ai trouvé cent cinquante mots qu'on peut rapporter à des racines asiatiques et principalement semitiques. Les coïncidences avec le Berber sont presque nulles. Sans vouloir tirer de conséquences de ces observations, j'ai l'honneur de les présenter au Conseil de la Société Asiatique. Il me reste à remarquer que les formes bizarres de la grammaire basque n'offrent aucune analogie avec les semitiques. Je ne crois donc

13

pas que parce qu'on trouve des racines hébraïques et arabes dans leur langue, on puisse regarder les Cantabres comme une colonie semitique, émigrée vers l'Occident. Les personnes qui désirent l'explication de semblables phénomènes glottiques, la trouveront dans mon *Asia Polyglotta*. (p. 35—40, et Préface, p. IX.)

Age, maturité,	*adina.*	Chaldéen, עדן *i'dan;* tems, עת *a'et, et.* עתק *a'tyk*, âge.
Agneau,	*arcumea.*	Arabe, ارغ *arig'.*
	umeria.	Chaldéen, אמרא *immera.* Arabe, امّر *immer;* عمروس *ou'mrous.*
Ame,	*arima.*	Arabe, ارماق *armaq,* le dernier soupir d'un mourant.
Aile,	*egaa.*	Hébreu, אגף *egaf.*
Aveugle,	*ichua, itsua.*	Arabe, عشى *a'chi.*
Avoine,	*oloa.*	Turc, يولاف *ioulaf.*
Baiser (le),	*apa.*	Turc, اوپوش *opuch.*
Barbe,	*bizarra.*	Ossete, *botzo.* Andi dans le Caucase, *bigajou.*
Bâton,	*maguila.*	Hébreu, מקל *maqel.*
Blanc,	*zuria, churia.*	Samoïède, *syr, sirr.* Wogoule, *sorni, sar.*
Blessure, plaie,	*zauria.*	Arabe, جرح *djarh'.* Turc, يارة *iareh.*
Bœuf,	*idia.*	Gallois, *eidion.*

Bois (le),	*zura.*	Arménien, ծառ *dzar.*
Bon,	*ona.*	Turc, اوگاث *onat.*
Bouche,	*aoa.*	Nogaï, Bachkire, *aos, awouz.*
Boue,	*balxa.*	Turc بالچيق *baltchiq.*
Bras,	*besoa.*	Persan, بازو *bazou.*
Brebis,	*ardia.*	Estonien, *iar.*
		Touchi du Caucase, *arlhe.*
Brousaille,	*basoa.*	Persan, بيشه *bicheh.*
		Allemand, *busch.*
Cerf,	*orẽna.*	Toungouse, *oron.*
		Slawe, *olén.*
Chat,	*catua.*	Arabe, قطّ *qytt.*
		Turc, كدى *kedy.*
Chaux,	*carea.*	Chaldéen, גירא *ghira.*
		Arabe, كرس *kirs.*
Cheval sauvage,	*zamaria.*	Syriaque, *khamoûra.*
Cheveux,	*ulea.*	Slawe, *wolos.*
		Allemand, *wolle.*
Chèvre,	*auntza.*	Arabe, عنز *å'nz.*
Chien,	*potzou.*	Russe, *pes, pessik.*
		Allemand, *petze.*
Ciel,	*serua, cerua.*	Sanskrit, *souria.*
Clair,	*acena.*	Turc, اچق *atchiq.*
Clef,	*guilça.*	Persan, كليد *kilîd.*
Cochon,	*charria.*	Hindoustani, سوأر *souaer.*
Corbeau,	*erroya.*	Arabe, اعور *aou'er.*
Crâne,	*cosca.*	Persan, كاسه *kaseh.*
Crapaud,	*zapoa.*	Hébreu, צב *dzab.*
		Arabe, ضفدع *sifda.*

Crime,	*hobena.*	Arabe, حوبة *h'aubeh.*
Dent,	*ortza.*	Arabe, عارض *a'ryz.*
Doigt,	*atza.*	Hébreu, אצבע *etzba'.*
Dormir,	*lo, loa.*	Souane et Mingrelien, *louri.*
Douleur,	*mina.*	Persan, مان *mân.*
Dur, fort,	*zailla.*	Arabe, جلد *djald.* جليد *djalid;* صلد *sald, sild.*
Éclair,	*chimista.*	Turc, شمشك *chim-check.*
Étoile,	*izarra, zarra.*	Berber, ايثرى *itzri,* plur. ايثران *itzran.* Gallois, *seren.* Hindoustani du Dekan, *djarre.* Akoucha du Caucase, *zouri.*
Examiner, rechercher,	*aratu.*	Turc, ارامق *ara-maq.*
Faible, paresseux,	*lachoa.*	Persan, لاشه *lachah.*
Fange,	*cimaurra.*	Turc, كومره *kumreh.*
Feu,	*sua.*	Arabe, سعار *sou'ar.*
Feuille,	*orria.*	Arabe, ورق *ouerq.*
Fièvre,	*sukharra.*	Arabe, سكات *sekât.*
Filet,	*sarca.*	Arabe, شركه *charkah;* شرك *chark.*
Fille,	*nesca.*	Hébreu, נשׁ *nas.* Estonien, *netchit.* Samoïède, *neatzyke.*
Finir,	*neitu.*	Arabe, نهى *nehi.*

Flamme,	*garra.*	Arabe, حرق *h'arq;* feu.
		Kriwo-Livonien, *karst;* chaleur.
Flocon de neige,	*tela.*	Chaldéen, תלג *telag.*
		Arabe, ثلج *tzeldj.*
Fosse, trou,	*lezoya.*	Arabe, لجف *ledjef.*
	odia.	Teleoute, *oidouk.*
Froid,	*otza.*	Ostiake du Wasiougan, *itchik.*
Frontière,	*muga.*	Ostiake de Berezow, *moûkout.*
		Tchetchentse *moukhk.*
Fumée,	*quea.*	Lesghi de Tchar, *koui.*
		Samoïède de Touroukhansk, *kwoe.*
Gardien,	*zaina.*	Arabe, صيان *siyân.*
Gelée blanche,	*bitsuria.*	Persan پژه *peje,* پژ *pej.*
Genou,	*belana.*	Samoïède, *poul, poule, pouly.*
		Finnois, *polwy.*
Grains, céréales,	*artoa.*	Persan, آرد *ârd;* farine.
		Grec, ἄρτος.
Grand,	*andia.*	Samoïède Tawghi, *annia.*
Grappe de raisin,	*matsa.*	Boukhare, *maisi.*
		Estonien, *mesi, mari.*
Gras, gros,	*guicena.*	Arabe, كثم *ketzim.*
Grêle,	*garia.*	Hébreu, קרח *gerakh.*
Grenouille,	*zapallora.*	Hébreu, צפרדע *tsepharedda.* V. Crapaud.

15

Haut,	*goia.*	Hébreu, גאה *gaâh.*
Herisson,	*sagarroya.*	Persan, سغار *sag'âr;* سغر *sag'r.*
Joue,	*autza.*	Arabe, عذار *idzar.*
Lard,	*chingarra.*	Arabe, خنزير *khinzîr,* cochon.
Lie de vin,	*tortica.*	Persan, دردی *dordi,* prononcé ordinairement *torti.*
Lièvre,	*erbia.*	Arabe, ارنب *erneb.*
Loup,	*otsoa.*	Arabe, عساس *assâs,* عجوز *adjouz.*
Lumière,	*arguia.*	Hébreu, אוך *ór.*
Lune,	*illa.*	Arabe, هلال *hilâl;* le croissant.
Maître,	*iauna.*	Arabe, عين *a'ïn.*
Mâle,	*arra.*	Turc, ار *ar, er.* Kalmuke, *arre.*
Manger,	*ian.*	Samoïède, *ieng.*
Maturité,	*aroa.*	Turc, ارش *arich.*
Mer,	*itsasoa.*	Arabe, عجوز *adjouz.*
Mère,	*ama.*	Mandchou, *ama.*
Mobile, léger,	*arina.*	Ioukaghire, *arrangya.* Arabe, رعين *ra'ïn.*
Moëlle,	*hunna.*	Arabe, هنة *hennet.*
Mordre,	*autsiquitu.*	Arabe, عض *azz;* عذم *a'dzm.* Turc, اصرمق *ysyrmaq.*
Mou,	*guria.*	Arabe, خرع *khary'.*
Mourir,	*il.*	Turc اولمك *eul-mek.*

Navire,	*ontzia.*	Samoïède de Touroukhansk, *onou.* Toungouse, *ongosou.*
Nez,	*sudurra.*	Mordouine, *souda.*
Nid,	*oea, ohea.*	Turc Sibérien, ایا *ouia.* Turc de Constantinople, یوه *ioua;* یوا *iouwa.*
Nom;	*icena.*	Arabe, اسم *ism, isem.*
Nourrice,	*ana.*	Mandchou et Turc, انا *ana*, mère.
Nuque,	*garrondoa.*	Persan, کردان *kerdan;* کرد *kerd.*
Oblique, de travers,	*oquerra.*	Turc, ارقورو *arqourou;* اکری *egri.*
Ombre,	*itzala.*	Arabe, ظل *dzyll.*
Ours,	*artza.*	Ossète du Caucase, *ars.* Latin, *ursus.* Persan, خرز *khyrz.*
Paresseux,	*aroya.*	Persan, اروان *aroân.*
Pays,	*erria.*	Chaldéen, ארע *era'a.*
Père,	*aita.*	Turc, اتا *ata.*
Perdreau,	*eperra.*	Persan, پرپرم *perperem;* فرفر *ferfer.*
Peu,	*guti.*	Arabe, قيت *qit.*
	guichi.	Arabe, قيظ *gidz.*
Peur,	*baldur.*	Persan, باليدن *baliden*, avoir peur, craindre.

16

Pierre,	*harria, arria.*	Persan, خارا *khara.* Gallois, *karreg.*
Pluie,	*uria.*	Romance, *orée.* Assane et Kotove en Sibérie, *ouri.*
Pointu,	*zorrotzo.*	Arabe, سراتی *sarati.*
Poisson,	*arraya.*	Samoïède, *harra, kharra.*
Poitrine,	*bularra.*	Arabe, بلد *beled.*
Poli, lisse,	*leuna.*	Arabe, لين *leïn.*
Pomme,	*segarra.*	Persan, زعزور *zoug'-rour.*
Poussière,	*autza.*	Arabe, عج *adjdj* ; faire de la poussière. عجاجه *adjadjah.* Persan, اجاك *adjak.*
Prairie,	*soroa.*	Tchouwache, *seran.* Samoïède de Tomsk, *seïor.* Turc, چاير *tchaïr.*
Prune,	*arana.*	Turc, ارك *arik.*
Puce,	*cucuse.*	Persan, كيك *keik.*
Puissant,	*al, ahal.*	Hébreu, אל *el.*
Pur, net,	*aratza.*	Arabe, اريض *ariz.* Turc, آری *ari.*
Racine,	*erroa.*	Arabe, عرق *yrk.*
Réjouir (se),	*potzou.*	Arabe, بجح *badjah'.*
Renard,	*azeria, aiseria.*	Arabe, هجرس *hedj-res.*
Rocher,	*aitza, acha.*	Japonais, *issi.* Permien, *is.*

Roseau,	*sesca.*	Turc, ساز *saz, sæz.*
Rouge,	*gorria.*	Wotiake, *gord.* Permien, *gordé.* Syraine, *goird.* Arabe, كرك *kirk.*
Rue,	*carrica.*	Arabe, غزين *garîn;* قرو *garw*, chemin droit.
Sable,	*kaska.*	Ieniséen d'Imbatzk, *khias, khas.* Samoïède de Tourou-khansk, *kotcha.*
Sac,	*çurruna.*	Persan, شيرار *chirâr;* شيراد *chirad.*
Sang,	*odola.*	Arabe, طلا *tolla.*
Sec,	*agorra.*	Mongol, *khorai.* Turc, قرو *qourou.* Japonais, *kara.* Berber, يقور *iaqqour.*
	chukhoa.	Slave, *soukho.*
Sifflet,	*hichtua.*	Persan, هشت *hicht.*
Soir,	*arratsa.*	Hébreu ערב *e'reb.* Syriaque, *a'roukto.* Permien, *rat.*
Songe,	*ametsa.*	Mandchou, *amou.*
Sourd,	*gorra.*	Arabe, خرس *khors.* Persan, كر *kar.*
Stable,	*bortiz.*	Arabe, بارد *barid.*
Stérile,	*agorra.*	Hébreu, עקר *aqar.* Arabe, عقير *a'qyr*, عقر *a'qar*, stérile, se dit des femmes.

Tendre, fin,	*bera.*	Persan, بارك *barik.*
	guria.	Arabe, خرع *khara'.*
Traîneau,	*nara.*	Kamtchadale, *narta.*
Trou,	*zuloa.*	Persan, سولاخ *sou-lakh.*
	ciloa.	Lettonien, *skile.*
Urine,	*pisya.*	Persan, پيشار *pichar.*
	chysia.	Persan, شاشه *chacha.*
	cerisuria.	Nabathéen, شيرزق *chirzeq.*
Vaincre,	*garraitcea.*	Arabe, قهر *qahr.*
Vautour,	*buzoca.*	Persan, باز *baz.*
Veine,	*zana.*	Arabe, شان *chan.*
Vestige,	*atzarma.*	Arabe, عثير *atzir.*
Viande,	*araguia.*	Arabe, عرق *a'rq*; os couvert de viande.
Vieux,	*zar, zarra.*	Persan, زر *zar, zer.*
Ville,	*iria.*	Hébreu, עיר *i'r.*
Vîte,	*sari.*	Arabe, سرع *sira'.*
Voix,	*oihuança.*	Arabe, هوا *haoua.*
		Persan, آواز *aouaz.*
Vol, (*furtum*)	*ohorga.*	Turc, اوغر *og'or*, voleur.
	soilla.	Hébreu, שלל *chalal.*
Volonté,	*gogoa.*	Turc, كوكل *gongoul.*
		Persan, خواه *khoua.*
Zèle,	*kharra.*	Arabe, حرّ *h'arr.*

KLAPROTH.

V-asc, B-asc, G-asc, V-isc, B-isc, Gu-isc, 'Eusc	Sémitique	Note de Baron [illegible] Merian [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] à Paris [illegible] Mr Guillaume de Humboldt.	
1 a	הָ, וֹ	Welch.	a
2 a-bia	בֵּית	Angl.	a-by
3 acha		Welch	awch
4 ar-cumea, umerr-ia	אִמַּר, כַּר	Lat. aries, Gr.	ἀμνὸς
5 aci		Island.	akka
6 ada-rra	עֵצֶן, עֶצֶם, עָצָה	Allem.	Ast
7 adin-a	עֵדֶן	Welch.	oed
8 aditu	אֵדְנָא	Lat.	audire
9 ago			v. 5.
10 agorr-a	עָקָר	Allem.	[illegible]
11 aguertu			regarder?
12 agurea, atzoa	v. 10.		v. 18.
13 al	אֵל	Allem. ancien.	Ellen
14 ahia	אֲכִלָה	Allem. prov.	[illegible]
15 aicea, aiza	adu, asur Berber.	Russ.	Вѣтеръ
16 aidea	עֵדֶר, גַּד	Grönland.	Keten
17 aiseria			
18 aita		Welch.	haita
19 aitzin-ean, atzin-ean		Ital.	inn-anzi
20 aizt-a	אָחוֹת	W.	ach, achen, achwedd
21 alaba	כַּלָּה	Polon.	chłopię
22 alarguna		Esp.	alargato
23 alboa		Allem.	[illegible]
24 alda-mena	עָלָה	Allem.	[illegible]
25 alc-ia	חָלַט		
26 aldatu		Lat.	alterare
27 al-ferra, al-perra	פֶּרַע	A. [illegible], E.	parc-zoso
28 am-a	אֵם	Esp.	ama

Vaskische Wörtervergleichung

Lamm	arcumea	Arabisch ارغ arig'
	umerria	Arabisch عمروس u'mrus
Zweig	adaquia	Arabisch عود a'wd, aud.
Mächtig	ahal, al	Hebraisch אֵל el
Vater	aita	Türkisch اتا ata
Mutter	ama	~~Mandschuisch ama~~. Jeniseisch ama.
Gross, weit	andia	Tawgi-Samojed. annia. Ostiak. a. Jugan on
Mund	aoa, abou, auba	Nogay, Baschkir, Meschtscheräkisch awus. Türkisch in Tobolsk aos.
Kuss	apa	Türkisch اوپش opüsch.
Rein	aratza	Turkisch آری âri. Arabisch اریض aris; عاری a'ry.
Untersuchen	aratu	Türkisch ارامق ara-maq — اردمك irdemek (maq und mek sind Infinitifsylben).
Schaf	ardia	Mingrelisch jerdei. Tuschi arlhe. Estländ. ijar. Latein aries.
Licht	arguia	Hebraisch אור or.
Leicht	arina	Jukagirisch arangya.
Männlich	arra	Türkisch ار er. Kalmükisch ärre.
Abend	arratsa	Syrisch arukto. Hebraisch ערב ereb. Permisch rut.
Stein	harria	Persisch خارا chara. Walisch karreg.
Korn, Mays	artoa	Persisch آرد ârd, Mehl.
Bär	artza	Ossetisch urs; Latein ursus; Persisch خرز chyrs.
Finger	atza	אֶצְבַּע ezbua' Hebraisch.
Ziege	auntza	Arabisch عنز áns.
Staub	autsa	Persisch اجاك adschak. Arabisch عج adsch stäuben; عجاجة adschadscheh, Staub.
Stark	azcarra	Arabisch قرار qarâr.

Kuh	beia — 1	Walish be. Kornwall. beu. Kubizi im Kaukas waia
Knie	belaña	Samojedisch pule, puly, pul — Finländ. polwi
Ohr	belarria	Wogulisch an d. Tiusowaja bäl, bal. Permisch pel.
Wärme	garra, carra	Krimisch karst. — Arabisch حرق harg.
Arm, der	besoa	Persisch بازو bâsu
Morgen	biar	Walish bore.
Herz	biotza	Mokšanisch wiewy.
Reif (pruina)	bitsuria	Persisch پژ peӂ, پژه peӂeh.
Bart	bizarra	Ossetisch botzo.
Brust	bularra	Arabisch بلد beled
Geier	buzoca	Persisch باز bâs
Kalk	carea	Arabisch كرس kirs. — Türkisch كرج kireӂ.
Straße	carrica	Arabisch غرين gârîn. — قرو qarw, gerader Weg.
Katze	catua	Arabisch قط qytt. Türkisch كدى kedi.
Himmel	cerua	Sanskrit स्वर्ग swarga
Schwein	charria	Sanskrit शूकर sûkara. Hindustani سوار sûar.
Grube, Loch	zuloa, chiloa	Persisch سولاخ sulach. Litthauisch skile.
Vogel	choria	Samojedisch surum. Karassisch surub.
Spitzig	zorrotza	Arabisch سراتي serati.
Weiß	zuria	Samojedisch syr, sirr — Wogulisch sorni, sairan.
Mist	cimaurra	Türkisch كومره kümreh
Speck	chingarra	Arabisch خنزير chynsyr
Floh	cucusa	Persisch كيك keik
Haus	Echea	Illyrisch hisa. Deutsch Haus
Hase	erbia	Arab. ارنب erneb

Land… Wurz… Brem… Rabe… Genu… Hoch… Taub… Roth… Harr… Weih… Name… Blin… Ochs… Sterb… Mon… Scha… Esse… Herr… Sand… Stern… Meer… Wenig… Fluß…

Land — erria —	Arabisch ارض err
Wurzel — erroa —	Arabisch عرق y'rq
Biene — erlea —	Türkisch آری ari
Rabe — erroya —	Arabisch اعور a'uer
Genick — garrondoa —	Persisch گردان gardân.
Hoch — goia —	Walisch kau. Chinesisch kao, gao.
Taub — gorra —	Persisch کر kar, gar.
Roth — gorria —	Wotiakisch gord. Permisch gorde. Syränisch gord. Arabisch کرك kirk.
Harn — cerisuria —	Arabisch شیرزق шirseq
— chysya —	Persisch شاش шaш, شاشه шaшeh.
— pisya —	Persisch پیشار piшar — Deutsch Pisse
Weich — guria —	Arabisch خرع chäry'.
Name — icena —	اسم ism Arabisch.
Blind — ichua —	Arabisch عشى a'шi
Ochs — idia —	Walisch eidion
Sterben — il —	Türkisch اولمك öl-mek
Mond, Monath — illa —	Arabisch هلال hilal, Monds-viertel ([illegible]).
Schatten — itzala —	Arabisch. ظلّ dsyll
Essen — jan —	Samojedisch jez.
Herr — jauna —	Arabisch عين a'in.
Sand — kaska —	Inbazisch chias, chās. Samojedisch b. Tomsk koya.
Stern — izarra —	Walisch seren. Akuша in Kaukas. suri.
Meer — ichasoa —	Arabisch عجوز adzeus
Wenig — guti, guchi, guichi —	Arabisch قيت qît — قيظ qîds.
Fluss — ibaya	Breton awon. Kornwall. avan.

Kranich — curulloa — Arabisch كركى kurki.

Glatt — leuna — Arabisch لين leïn.

Grube — lezoya — Arabisch لجف ledkef.

Schlafen — Lo — Mingrelisch und Suanisch luri, Schlaf.

Dick, feist — guicena — Arabisch كثم gethim (th englisch)

Mark, das — una — Arabisch هنه henneh.

Weintraube — matsa — Bucharisch mäisi. Persisch مويز mäwis.
Estnisch mesimari

Schmerz — miña — Persisch مان mân.

Gränze — muga — Lesgisch muchk. Ostiakisch b. Beresow. muuxut

Schlitten — narra — Kamtschadalisch narta.

Endigen — neitu — Arabisch نهى nehy

Mädchen — nesca — Estnisch netzit. Finnländisch neizut. Samojed.
neazyke.

Fehltritt — hobena — Arabisch حوبة haubeh, haubet.

Blut — odsla — Georgisch sisch'li.

Grube — odia — Teleutisch oidux

Nest — oya, ohea — Türkisch يوا juwa.

Hafer — oloa — Türkisch يولاب julab.

~~Schmerz~~ Gut — ona — Türkisch اوكات oñat.

Fußstapfen — aztarna — Arabisch عثير athîr (th Englisch)

— hatza — Türkisch از is, as.

Blitz — chimista — Türkisch شمشك wimwek.

Neben — ondoan — Türkisch اوك oñ, neben.

Schief, einäugig — oquerra — Türkisch اقورو arquru; اكري egri — Russisch
кривый (kriwyi), in beiden Bedeutungen).

Blatt — orria — Arabisch ورق wäräq.

Hirsch — oreña —	Tungusisch oron, Rennthier — Russisch олень
Zahn — ortza —	Arabisch عارض a'rys.
Wolf — otsoa —	Arabisch عجوز a'dzûs. عسّال assâl, عسّاس assas
Kalt — otza —	Ostiakisch am Wasjugan itʒix.
Wald — basoa —	Deutsch Busch. Persisch بيشه biwch.
Beissen — ozcatu, utsiquitu —	Arabisch عضّ ass. عذم adsm. ازم asim Türkisch اصرمق ysyr-maq.
Hirnschaale — cosca —	Persisch كاسه kasch
Wange — autza. —	Arabisch عذار ydrar.
Hund — potzoa —	Deutsch Petze. Russisch песъ, песикъ.
Erfreuen — poztu —	Arabisch بجح badʒah'
Rauch — quea —	Lerghi in Ʒar kui. Litthauisch kwapas. Samojedisch von Turuchansk kwoe.
Apfel — sagarra —	Persisch زغرور sugrûr.
Netz — sarca —	Arabisch شركة warkah. شرك warak. شرعة wirâat
Schnell — sarri —	Arabisch سرع sira', sara'.
Wiese — soroa —	Türkisch چاير ʒâir. Ʒuwaschisch seran. Samojedisch bei Tomsk sejor.
Feuer — sua —	Lerghi in Ʒar za. Arabisch سعار suar.
Nase — sudurra —	Mordwinisch suda.
Schneeflocke — tela —	Arabisch ثلج theldʒ, Schnee (th Englisch)
Hefen — tortica —	Türkisch دردى durdi.
Igel — sagarroya —	Persisch سغر sagr. سغار sag'ar.
Haar — ulea —	Deutsch Wolle. Russisch волосъ
Schiff — untzia —	Samojedisch von Turuchansk. onu. Mongolisch ongoču. Estländisch annum.
Regen — uria —	Romanisch orée. Afganisch und Kottisch uri.

Stadt — iria —	Hebräisch עיר ir
Gold — urrea —	Kornwall. our.
Hart, stark — zailla —	Arabisch جلد dschald. جليد dschalid. صلد sald, sild.
Wächter — zaina.	Arabisch صيانت syanet. Wacht. صون saun, صيان siyân.
Ader (vena) — zana —	Arab شان šan.
Kröte, Frosch — zapoa —	Spanisch sapo. Arabisch ضفدع sifda'
Alt — zar, zarra —	Mordwinisch s̄yre. Ossetisch sarond. Persisch زر ser. Armenisch dsier.
Wunde — zauria —	Arabisch جرح dscharh'. Türkisch یاره jareh.
Holz — zura —	Armenisch dsar.

sild.

Baskische Sprache

Diese kleinen Bemerkungen über das Baltische, bittet der Verf. für nichts mehr anzusehen, als für Andeutungen, die erst dann einigen Anspruch auf Vollständigkeit und Wahrheit gemacht haben könnten, wenn die Umstände ihm erlaubt hätten, die Menge der übrigen Sprachen mit der Baltischen auch zu vergleichen. — Nächst den Monatsnamen u. der Zeiteintheilung, folglich auch den Götter-Namen, können die sogenannt Kelt-Wendischen Ortsnamen auch Beiträge liefern, die wir zum Theil bereits kennen, vielleicht die Richtung des Wanderns. — Die Handschrift erbitte ich mir zurück.

Z

acha der Fluß; b. Schilter agaunum, saxum, als keltisch angegeben.

ago aus; aus auf; landschaftlich u. altgriechisch ach, ac, — die Stammsilbe [illegible] alten [illegible] auken, deutet eine [illegible] der vorher genannten an.

ahal, al; mächtig; vermögend; ähnlich verwandt dem Alt-keltisch. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible].

Ajola s. 37, Sorge, Bekümmerniß.
— bey Ulfila ist aglo Mühsal, Kummer; u. Angels. eglan, eglian, nocere, molestum esse. Blut-agle, im [illegible], nach Schilter, afflictio sanguinis, eine Art Krankh.

amaria [illegible], s. 14. — Jammer.

Arana die [illegible]. — altfränk. Ruana [illegible], b. Schilter.

altzatu, alchatu S. 13. erheben;
die Sylbe al. findet sich mit der Bedeutung hoch, in vielen ältern u. andern Sprachen; englisch: al, ol, tollere.

arra männlich. — ar, er, mann, in unsern Sprachen.

artoa jetzt (Brod) korn, maysbrod.
Alt griech. ἄρτος.

aberea. Vieh, Vermögen, S. 13. —
Das altgoth. aibr, n. die Gabe, das Geschenk, scheint wahrscheinlich so wenig hierher, wie das Altfries. Are, ara, Gabe ?

aguertu, erscheinen. ansehen. — Ob ein zufällig gleich- oder vielmehr ein ähnlich lautend, mit dem Ulfila augjan, zeigen, von augo, Auge, woher auch sich eräugnen ?

Alperr vergebens S. 78. — Unser albern hat seinen Vater noch immer nicht begreifl. aufgefunden; wirklich ist d. auch unmöglich, ihn hier zu suchen.

An, ean in S. 72 u. 75; auch im Altgoth. ana, angels. an, on, u. als noch in den jetzigen Volks-mundarten an, st. in. Der Begriff des letzteren hat sich offenbar aus dem des ersteren entwickelt.

Ametsa Traum. — bey Ulfila ahma, der Geist, Spiritus.

Atza, ? der Finger? — im Alt-Deut. aiten brennen, woher noch im Oberdeut. ais, brennende Geschwür; auch unser ätzen.

Balcha Berg. — wahrscheinlich bedeutet das altdeutsche Bal, Balo Anhöhe, Hügel, eig. Berg. man vergl. Bühel(?).

Beia Kuh. Bos, βου—

Bukatu, Bissen(?). Kinderspr. Bißchen(?).
Foafotu,

Buzoca, Lippe(?); vielleicht verwandt mit unserem Busserl(?), dessen erste Sylbe noch dunkel ist. Man vergl. Adelungs Wörterb.

Campou. In allen Mundarten des Germanischen Stammes ist Kamp offenbar Feld, Schlachtfeld, dann Kampf.

Carrica; Wagen. wohl von Karren (eig. ein zweirädriger Wagen, desgleichen sich die Gebirger, wie auch die [illegible], wegen der bequemen Unebenheit(?)

am häufigsten können, d. i. ein Wagenweg.

Cerua, Himmel. Ob damit stammverwandt sind, das tamulische dzur Himmel, vielleicht Tscherga, das lat. caeruleus u. s. w., ist mir nicht bekannt.

Cillara, Silber. bey Ulfila Silubr.

Ch kommt auf S. 39 u. 49 Abkürzungsformen, wie das lat. [illegible], das persische Ke.

Era, 2 die Erde. — Aera?
Erroa Wurzel; urten, irten an Wegen; bey Ulfila Aurt Wurzel, dann Kraut; deutsch Urt, Ort

Ersia, d. Erz-etua, viell.-ura, S. 38, auch urgu-itua, scheint verw. d. lat. arceo, urgeo, auch würgen.

Estali verbergen. das lat. celare
hätte nicht einen ähnlich milderen Sinn.

Aldagarria S. 12 Kleidung; ob verwandt mit
Gürtel-kammer, Kleiderkammer, und dem F

F Schleifen
Gehrbt ankleiden,
oder ist vielmehr
die Schl. Hülle
und Abkleidung
hieher?

Soldea, Schlag, trifft vielleicht näher
mit dem Niederdeut. Kolle, Schlagwerk
zusammen, als dem, in mehrern
asiat. Sprachen vorkommende Jotun,
Dugoicht, Gutani georgian. u. a.
d. Schlag.

Zubia die Brücke. verwandte Kobel (Wagen?)
Covinus, carrus u. a.

Gura wollen. — Begehren, gern?
Ituria Quell; jario fließen. — Vergl. das
Jaro fluss, flv. יאר der Nil; — die Aar fl.
Isil schweigen; ob auch dem Latein.?
wie das gleichbedeutende Gothisch
silan.

Lo schlafen, S. 59. — das lat. lullen,
einlullen gewiß verwandt.

marra, Gränze. In alten deutschen Urkunden marka, Mark.

matsa, Weintraube. — Μέθυ Wein; auch in andern nordischen Sprachen.

mainqua, Ermel. manicas? — manga.

motza, abgestümpft. — Bey Ulfila ist maid mancum; gamaids gebrechlich, ein Krüppel. Gemein Oberdeutsch der Mutz, ein an der Spitze abgebrochenes, abgestümpftes Messer. Mutus, stumm, stümpft. — —

negua Winter. — Nix, Schnee, landschaftlich es schneigt, es schneit.

Ondoa, Ende. — Sanskr. Anda, bey Ulfila Andi.

Onnatza, Hatza, Fußstapfe.
[illegible] [illegible] ist der [illegible], ein [illegible] [illegible], u. [illegible], [illegible] [illegible] [illegible].

Oyana, Wald. — Hayn?

Pamichia, ein [illegible] Kind. — Bamma, Bämma?

Sifilua Kaul. — [illegible].
Truesa — [illegible]?

Tirrina, [illegible] — [illegible]? —

Tu, Endung des Infinitivs[illegible]; + Beweis + S. 39–40.

den, ten: giriften, greifen;

Laut t, ht: grahbt greifen,

gehrbt ankleiden.

Zocoa Fisch. – Zahl.?

Zarca Korb. – man vergl. Zange

b. Frisch u. Adelung.

Vorläufige Fragen und
Bemerkungen über das Verzeichniss
Vaskischer Wörter.

Da die Wörterbau-Lehre dieser merkwürdigen Sprache zum Theil noch unbekannt ist und man daher so leicht in den Fehler Adelungs und Anderer verfällt, bey zwey- oder dreysylbigen Wörtern eine Ableitungssylbe anstatt der Stammsylbe zu nehmen, oder auch eine Stammsylbe nebst ihrem Ableitungszusatze, bloss wegen des Gleichklanges für verwandt mit einem andern Stammwörter anzusehen: so sehe ich mich veranlasst, Ew. Hochwohlgeb. darüber um gütige Belehrung zu bitten,

ob die vorläufig hier zusammengestellten
Wörter wirklich verwandt sind, und
die ursprünglich [illegible] aufzustellen.

§. 10. Astura, verwandt Ἄσυ, Rost?

§. 11. Autsa, Aus-cua; ob auch
der Stammbedeutung nach mit unsrem
Asche verwandt? das Stammwort
dieser scheint das alte aiten, aisen,
brennen zu sein, wie von cinis ein
altes ceno (-cendo), brennen. —

[Eire, verbrennen, im Irländ., ist Hier Feuer.

§. 13. Von acia wachsen (, auken), stammähnlich nagusu wachsen (§. 27),
und uzta die Frucht (§. 31), und
die Benennung des Obstes?

Adina, alle, tief. Verwandt scheint
das altgothische atathni (Sommer)zeit,

vom altpersischen Adad Sonne, woher Anda malabar. das Jahr, ἔτος u. a.

Ardia, Schaf. Im Schwed. ist Är, ein Lamm; im Salzburg. (, wenn anders jenes hoch-deutsche nicht falsch berichtet worden,) Ar ein Mutterschaf; damit vergl. Aries [illegible].

Aldiz, mahl. Aldatu verändern; u. s. w. Edo, oder. bey Larr., [illegible] u. a. ist alde, edo, (verwandt mit oder, ander, alter), das lat. aut.

Ama, Mutter; auch noch im obern Deutschland Omma, andrer Sprachen nicht zu erwähnen. Auf den Südsee-Inseln ist Oama die Brust. So wie das Wort Vater in so manchen Sprachen zugleich auf erste Nahrung hindeutet.

Emea, Weib, scheint von so daran gekommen, wie unser weiblicher Vorname Emma!

So scheint auch amma, die Mutter und zugleich flüssige Nahrung anzudeuten.

Ari, treiben. – Im Lateinischen: re, facere, esse, fieri.

Zu diesem Stamme scheinen auch zu gehören: areatu eggen, unser ären, arare; erein säen u. a., deren Wurzel sich in vielen Sprachen wieder findet. Vielleicht gehört sogar die Endsylbe der lateinischen Verba -re mit dazu.

Aratza, rein, reinlich s.S. Ist diese Bedeutung die erste, oder die jezige? In mehreren asiatischen Sprachen, besonders den nördlichen, scheint aratz, arats, weiss, glänzend, Silber, Metall, das Stammwort zu unserm Ärz (aes) zu seyn. – Ob nicht Argia, Licht, und Urrea (aurum) Gold, zu demselben Stamme gehören?

Aita, Vater; davon Aidea, der Verwandte; unser Eidam, sonst Äidam? bey Ulfila atta Vater, aithei Mutter.

Azala, Oscola, Rinde, Schale;
ob verwandt mit Ezkerra, Linke?
Im Persischen ist, wenn ich nicht
irre, Ost-, das Bein, und Bost [malabar. Asti]
die Haut; unser Ast und Bast.

Biar Morgen, Beroa Wärme; Bermea Flamme;
verwandt scheinen das altdeutsche
brehen, glänzen, woher noch der
anbrechende Morgen; Bramha,
πυρ; Φ-ρη, Sol im Koptischen,
Βερβερ, kopt. formus u.a.

Bitza Schaum, u. S. 24 Schaum d.
Mundes. Obd. Spütz, spützen,
Schweizländ. [illegible] die Spreutz, spreutzen,
Obersächs. Speutz, speutzen.

Chinda, Funke. Zünden, incendere.

Deitu, rufen, einladen; ob unserem Deuten verwandt?

Dia, Volksmenge, Leute; ehemals so weit verbreitete Diet.

Eguia die Wahrheit; Eguna der Tag, anscheinlich verwandt. Sanskr. ayam Tag, aghni Feuer, [illegible] s.d., s.ff.

Ahoon, Tag;

Gogoa, Gedanke, altdeutsch Huge, Ahnen; Geist; Gedanke; hugen denken s.d.

Ibaya, der Fluss (s. 2A.); wahrscheinlich unser Bach, entstanden aus Bey-Ach, welches im Salzburgischen Gebirge eine Nebenache, einen Bach bedeutet, der in eine Ache, einen Fluss fällt.

Itara, Ibarra (S. 24); im Tirol ist Lüe, ein hochgelegenes Thal, Bergthal [illegible] — Sanskr. ist Ghiri Berg, afghan. Gar, slav. Gora; bengalisch Gara Thal.

Illea, Ulea (S. 31), Haar, Wolle; malabarisch heißt Ila, Blätter; Angels. Hlea Belaubung (Sprache der Germanen S. 26). fehlt.

mongol. Indostan. Bala, Haar; Zigeun. Bal; russ. Wlaß, poln. Wlos, Niederländisch Loss.

Lotu, Linden; mit Lotten verwandt?

Lica, Lebendigkeit; Adelung hält das Wort Lack daraus für niederländisch, weil es in mehreren dortigen Sprachen vorkömmt.

Lachon, Brust, Blatt; thüringisch Lach. in derselben Bedeutung.

Laga, wol gar das Namenwort unsrer, nach deutschen lag [ehemals lay] Art, Geschlecht, in einerlag, allerlag, bayr. Daneralöa, fränk. änerlä u. s. f.
Im Finnischen Sprachstamme bezeichnet ebenfalls Laagi, Lacke, &c., die Gesetze; und besonders im Ehstnischen Luggo, Luggu, Sache, Art, u. dgl.

Meta, die Gränze; unser Landmarke.
Märke, Garben—, [illegible],
worüber Adelung zu vergleichen.

Mola, Menge, Vielheit; unser Molle?
Vgl. Adelungs Wörterb.

Pipia, im Loon. Gemein-Obersächs. ist die Kitzsche, u. die Pitzsche, der kleine eßbare Kern mancher Früchte, z.B. der Äpfel und der Birnen; bildlich aber auch das weiche, oben ungenießbare Mark mancher Gewächse, z.B. des Hollunders. Vgl. Bibia.

Arrafta, der Abend (L. 16); verwandt mit rasten, zur Ruhe gehen?

Sarri, bald, schnell; bey Kero, Ottfried u. a. Sar, Sare in derselben Bedeutung. Man vergl. Schiller.

Saldu verkaufen; Niedersächs. sellen, versellen, Kleiderseller ff.

Uria, Bach; Sanskrit Ur, gleichbedeutend.

Zaulia, Schnee. Von Obersachsen an bis zum Schnee ist, sich jauen, ulen, wie im Niedersachsen sich freuen.

Sollte der Verfasser so glücklich seyn, durch diese Beiträge nicht gänzlich zu misfallen, so würde er auch um die gütevolle Erlaubniß bitten, nach einiger Zeit deren noch mehrere vorlegen zu dürfen.

—

Laskische Collectanea.

I. Analyse. { 1. 2. 3.

II. Proben.

III. Vergl. mit andern Sprachen.

156
175.

35
150
3350
35
5250

(I.) 1. ~~Anat. Gramm.~~ Zergliederung der Wörter. { Nebst Silben Anat. Anat.

2. ~~Wortbildung. Lex.~~ Gramm.

2. Lex.

Der Begriff der Wörter

~~1. 1. Grammatik.~~
~~2. Formen.~~
~~3. 4. Formen. Ver.~~
~~5. 5. Aspekt. ...~~
~~4. 3. Orientat.~~
~~1. 6. Dialekte. Nugent~~
~~4. ... ... Pal. XXXV.~~
~~... Lex. Aspekt.~~
4.
~~4. id. ...~~
~~... ...~~

(3.) A. Part. Orat.
B. Anal. d. Pro- u. Sprachkunde
C. d. Lautverwandtschaft.
D. Stammwörter. ...
E. Verbindung zur Wtt.

(E.) Metaphor.
Bedeutungsgehalt
Ganzes einzelner Worte
Rückblick.
Obj.
Subj.
Schuld

(1.) A. Nomen.
B. Praepos.
C. Verbum.
D. Adverb.
E. Conj. ~~u. Pler~~
F. Syntax

(2.) A. Art.
B. Subst.
C. Pron. Subst.
D. Adj.
E. Pron. Adject.
F. Numer.

1. Gälisch. # Gramm. Lex.
2. Kymrisch. Lex. Gramm.
3. Deutsch. Lex. +
Holl. Lex.
Dän. Lex. Gramm.
Schwed. #
Isländ. Mscpt.
Engl. Lex. +
4. Griechisch. Lex. Gramm.
5. Latt. Lex. Gramm.
Franz. Lex. Gramm.
Ital. Lex. Gramm.
Span. Lex. +
Port. +. Gramm.
Rhätisch. #
6. Slaven. Kirch. Lex. Gramm.
Slavon.
Russ. Lex. +
Poln. ~~Lex.~~ Gramm.
Böhm. Lex. +
7. Litth. Lex. Gramm.
Lettisch. #
8. Tschuden.
Finnen.
Esthen. #
Liven
Lappen.

Ungrisch. #
Albanisch. Lex. Gram.

As. Hebr. Gramm. Lex. bibl.
Chald. } Gramm. +
Syr.
Arab.
Türk. Lex. +
Armen. #
Pers. #
Sanscrit. #
Chin. # Gram. +
Japan. + +

S. W. Malayisch. #
Tagalisch. ~~# [illegible]~~ Gram. + Wörterbücher.

Afr. Kopt. Gram. +

America. Besondere Notiz.

2. B. n. 15.

I. Zergliederung der Sprache.

2. Behandlung der Wörter, um sie zur Rede zu verbinden. Grammatik.

B. Declination u. Praepositionen.

1.

Allgem. Ueber den Unterschied der Casuum u. Praepositionen s. Herrmann dissertatio de Ellipsi & Pleonasmo in graeca lingua, in Wolfii Museum antiquitatis studiorum. Vol. 1. fasc. 1.

recensirt u. zum Theil widerlegt in der Jen. Lit. Zeit. 1811. 19. März. n. 63. p. 499.

35°

Collectaneen.

2. B. n. 22.

I. Zergliederung der Sprache.

3. Wortbildung.

A. Entstehung der Wörter, als Laute.

a. Umbildung desselben Stamm-lauts zu den verschiedenen Redetheilen.

1.

Vaskische Spr. Augmentativa u. Diminutiva. Astar. 468. auch andre Adjective u. Subst.

Collectaneen. 2. B. m. 24. 1.

I. Zergliederung der Sprache.

3. Wortbildung.

A. Entstehung der Wörter, als Laute.

c. Aufsuchung der Analogie in den verschiedenen, durch regelmäßige Buchstabenveränderung gebildeten Wortformen.

Vaskische Spr.

1.

Vorsetzung eines M. — G. Arrubia in Pouvr. Lex. u. Marrubiatu in meinem nach Larramendi.

2.

Vorsetzung u. Weglassung eines A. — G. m. 45. Collect. m. 1.

B.

Bildung von Augmentativis u. Diminutivis. Astarl. 468.

L. B. n. 38.

III. Vergleichung der Sprache mit andern Sprachen.

1.

Gael. Spr. Für das Gaelische wäre Ahlwardt, Prof. in Oldenburg, dessen Uebersetzung Ossians im Intell. Bl. der Jen. Lit. Zeit. 1811. März. 23 n. 21. ~~[illegible]~~ p. 167. angekündigt ist, zu Rathe zu ziehen.

IV. Mit Rücksicht auf alle im Vorigen angegebnen Gesichtspunkte abgefaßtes Wörterbuch, u. zwar doppelt geordnetes
1. nach der Entstehung u. Lautverwandtschaft der Wörter.

1.

Baskische Spr. Epheu: Larr. v. Hiedra: untza;
Untza. Pouvr. Huntza. Anm. arbrisseau dont on appelle la feuille Huntz-ostoa. Sollte nicht dies die erste Form z. Epheublatt, u. jene nur Abkürzung seyn? — Dann wäre das a vorn weggeblieben.

Substantiv

Singularis. Nom.
Genit.
Dativ.
Accus.
Vocat.
Ablat.

Pluralis Nom.
Genit.
Dativ.
Accus.
Vocat.
Ablat.

Pronomen.

ich
mir
mich
wir
Dativ.
Accus.
du
dir
dich
ihr
Dativ.
Accus.

Verbum substantivum

Praesens Indicativ Sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.

Verbum intransitiv.

Act. Praes. sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.
Praet.

Guipuzcoanischer Dialect.

Declination I. des Substantivs

1.) mit dem Artikel.

Sing. Nom. a.) wenn das Subject leidend ist.
jaun-á. der Herr.
b.) wenn es handelnd ist.
jaun-á-c, der Herr.

Gen. jaun-a-r-én, des H.
Dat. jaun-a-r-í, dem H.
Acc.
Voc. } wie der Nom. a.)
Ablat. ist, als Casus, nicht vorhanden, entsteht durch Verbindung mit mannigfaltigen Praepositionen.(1)
jaun-a-ré-quin, mit
jaun-a-gátic, durch
jaun-a-gábe, ohne
jaun-a-gán, in } d. H.

Plur. Nom. jáun-ac, die Herren.
Gen. jáun-en, der H.
Dat. jáun-ai, den H.
Acc.
Voc. } wie der Nom.
Abl. jáun-ac-quin,
jáun-a-gatic,
jáun-ac-gabe
jáun-etan,(2) } wie beim Sing.

2.) ohne Artikel. (3.)

Sing. Nom. a. Pedro Martin
b. Pedro-c. Martin-ec.
Gen. Pedro-r-en. Martin-en
Dat. Pedro-r-i. Martin-i.
Acc.
Voc. } wie der Nom. a.)
Abl. mit den obigen Praepositionen
Plur. wird nicht gebildet.

II.

Pronomen

1.

1. personae

Sing.

Praeter. Indic. sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.

Futur. Indic. Sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.

Imperativ. Sing. 2.
Plur. 2.

Infinitiv.

Activ. } Particip.
Passiv. }

Sing. Nom. a. ni } ich
b. ni-c }

(4.) Dat. ni-r-i, mir.
Acc. wie der Nom. a.

Plur. Nom. a. gu } wir
b. gu-c }

Dat. gu-r-i, uns
Acc. wie der Nom. a.

2.

2. personae.

1. Vertrauliche Formen. 2. Höfliche Form.

Sing. Nom. a. hi auch eu } du — zu } unserem Sie ähnlich.
b. hi-c — eu-c } — zu-c }

Dat. hi-r-i — eu-r-i, dir. zu-r-i, Ihnen.
Acc. wie der Nom. a.
Im <u>Plural</u> hört dieser Unterschied auf.
Nom. zu-ec, ihr.
Dat. zu-ei, euch.
Acc. wie der Nom.

III.

<u>Verbum substantivum</u>

Praesens Indicativi.

Sing. 1. naiz, ich bin
2. aiz, du bist ~~(im vertraulichen Ton zu Männern gesagt.)~~
~~cera, du bist (im vertraulichen Ton zu Weibern gesagt.)~~
~~cerade, du bist, unser Sie sind (im höflichen Ton.~~
3. da, er ist.

Plur. 1. guera, wir sind.
2. cerate, ihr seyd.
3. dira, sie sind.

IV.

<u>Verbum activum</u> (5.)

A. Indicativus

1.

Conjugation, welche als regierten Gegenstand das Pron. 3. pers. sing. in sich schließt, und mit welcher in den 1. und 3. Personen keine An-
rede

rede verbunden ist, die, wie es der Fall bei der vertraulichen ist, einer eignen Charakteristik bedürfte, mit der man also zu Personen spricht, denen die höfliche Anrede gebührt.

Praesens.

Sing. 1. ja-ten d-e-t, ich esse es.
2. ~~a,~~ ja-ten d-e-c, du issest es ~~(in der vertraulichen Anrede an einen Mann)~~
~~b. ja-ten d-e-n, du issest es (in derselben an eine Frau)~~
~~c. ja-ten d-e-zu, du issest es, oder Sie essen es (in der höflichen Anrede)~~
3. ja-ten d-eu, er u.s.w.

Plur. 1. ja-ten d-e-gu, wir essen es:
2. ja-ten d-e-zu-t-e, ihr u.s.w.
3. ja-ten d-u-e, sie u.s.w.

Praeteritum.

Sing. jan d-e-t, ich habe es gegessen, und nun folgen alle Flexionen, wie im Praesens, nur mit dem Unterschied, dass immer jan, statt ja-ten, gesetzt wird.

Futurum.

Sing. jan-go d-e-t, ich werde es essen, und nun folgen alle Flexionen wie im Praesens, nur mit dem Unterschied, dass jan-go statt ja-ten, gesetzt wird.

2,

Conjugation, wo die regierte und angeredete Person die 2. sing. in der vertraulichen an den Mann gerichteten Rede sind..

Sing.

Sing. 1. il-ten au-t, ich tödte dich, o Mann
3 il-ten au, er u. s. w.
Plur. 1. il-ten a-gu, wir tödten dich, o Mann
3. il-ten au-e, sie u. s. w.

B. Imperativus.

Sing. 2. a. jan eza-c, } iss.
b. jan eza-n,
c. jan eza-zu,
Plur. 2. jan eza-zu-e, esset.

C. Infinitivus.

jan, essen. } immer das reine Stammwort des Verbum.
il, tödten.

D. Participia.

Praes. act. ja-ten, essend.
Praet. pass. ja-na, gegessen.

(1.) Verbindung mit einer Praeposition ist auch jaun-a-r-entzat, für den Herrn; Larramendi classificirt es unter den Dativ, und hat daher eine doppelte Form für diesen Casus.

(2.) etan, in, ist bloss im Plur. gebräuchlich. ~~Ueberhaupt~~ Eigentlich aber liegt der Begriff des in ~~bloss~~ nur in der Endung an.

(3.) bei Eigennamen, und wo der unbestimmte Artikel erfordert wird.

(4.) Ich habe den Gen. nicht hingesetzt, weil Ew. Wohlgeboren ihn nicht ~~zu~~ ~~gebrauchen scheinen~~ verlangen. Es hat damit

auch

auch einige Schwierigkeit. Larramendi setzt ni-gaz, Harriet ni-ganic, beide also zusammengesetzte Formen, nicht casus. In Astarloa (Apol. 141) steht ni-r-e, dies ist aber das Possessivum ohne Artikel, und wird auch von ihm ~~ni~~ übersetzt. Die Wahrheit ist, dass auch hier die Genitivendung, wie überhaupt, <u>en</u> ist, dass sie aber hier, wie Astarloa sagt, des Wohlklangs wegen, wie ich glaube, aus andren zu weitläuftig zu erklärenden Gründen, ihr End-n verliert. Aus diesem Gen. ni-re wird nun, nach einer sich über alle Nom. erstreckenden Methode, Besitzwörter zu bilden, durch Anheftung des Artikels, das Pron. possess. ni-r-e-a das aber im Guipuzc. Dialect ne-r-e-a oder nerea lautet. ~~Freret hat wirklich in einer handschriftlichen Grammatik, [illegible] die ich besitze, Freret-r-e (einerlei mit ni-r-e) i-r-e u.s.w.~~ In einem Fragment einer handschriftlichen Grammatik des Labortanischen Dialects von Freret steht wirklich als Gen. pron. 1. pers. sing. neure (einerlei mit nire) 2. pers. sing. ire u.s.w. — Diese Anmerkung gilt von dem Genitivus aller Pronomina.

(5.) Es giebt schlechterdings kein Verbum im Vaskischen, das in der von Ew. Wohlgeboren verstandnen Bedeutung intransitiv wäre. Jedes ohne

Ausnah-

Ausnahme führt sein régime simple, den Accusativ des regierten Pronomen, mit sich, auch wenn das Substantivum selbst nachher folgt. Es giebt ebensowenig ein Verbum, in welchem nicht zugleich, auch in den 1. und 3. Personen, die zweite angeredete unterschieden wäre. Diese beiden Pronomina der Persona accusativa und vocativa werden aber nicht immer durch einen charakteristischen Buchstaben bezeichnet, sondern in mehreren Fällen gerade durch ihre Abwesenheit angedeutet. Unter diesen Umständen habe ich zwei Paradigmen gegeben, und zwar die einfachsten unter allen. 1, die Conjugation, wo die pers. accus. die 3. sing. und die Pers. vocat. die 2. sing. in der höflichen Form ist. Die erstere wird ausgedrückt, die letztere nicht. 2, die Conjugation, wo die pers. accus und die pers. vocat. die 2. sing. in der, einen Mann anredenden, vertraulichen Form sind. Diese beiden Personen werden nicht ausgedrückt, sondern stillschweigend hinzuverstanden. Diese Conjugation ist also in der Form, nicht in der Bedeutung, der gewöhnlichen andrer Sprachen, ganz ähnlich, indem sie nur aus dem Stamm des Verbum, dem Stamm des Auxiliars und dem Pron. der subjectiven Person besteht, die in der 3. pers. sing. auch nicht angedeutet

gedeutet

gedeutet wird. Sie hat aber natürlich keine 2.^e subjectiven Personen, weil sie in diesen zum Reciprocum werden würde, für welches es eine andre Form giebt. Sie ist also mangelhaft. Die andre von mir angeführte Conjugation kann man als im Gebrauch für intransitiv geltend ansehen, da der darin begriffene Accusativ nur eine Sache überhaupt bezeichnet, und die darin auch enthaltene Anrede die allgemeine ist. Höchst wahrscheinlich denkt sich ein Vaske bei jaten det nichts anders, als wir bei: ich esse. Ich vermuthe daß Ew. Wohlgeboren nur diese letztere aufnehmen werden. Sie paßt am besten für Ihren Zweck. Harriet übersetzt diese Form z. B. ematen dut, je donne. Der genauere Larramendi setzt immer lo hinzu.

(6.) So lautet die Flexion dieser Person in der weniger höflichen, unserm du entsprechenden Anrede an einen Mann; in derselben Anrede an eine Frau lautet sie ~~jaten d~~ ja-ten d-e-n; in der höflichen, unserm Sie entsprechenden Anrede lautet sie ja-ten d-e-zu. Ich habe diese Verschiedenheiten nicht oben bemerkt, weil es mir nicht Ew. Absicht schien, dergleichen in der Schrift aufzunehmen.

Zu Wilh. v. Lüdemanns Zügen durch die Pyrenäen ist ein Aufsatz (S. 313–327) über die baskische Sprache, gewiß nicht ~~[illegible]~~ tief, recht gelobt, auch mit manchen Fehlern, der aber doch nachzusehen ist. Wichtiger können die darin vorkommenden Lieder seyn.

S.r Baron de Humbolt

Tolosa 14 de Septiembre de 1826

Mi respetable y muy apreciado S.r no tengo en olbido el encargo q.e se sirbio V.md hacerme al despedirnos de V.md mis Hijos y yo de esta p.a nuestro Pays, respectibo á las noticias q.e deseaba V.md adquirir de nuestra ynteresante lengua bascongada. He puesto algunos medios p.a ver de dar con algunos monumentos antiguos, escritos, poesia, musica, ú otros documentos referentes á esta lengua; p.o hasta ahora no tengo mucha esperanza de conseguir cosa ynteresante. Es lengua q.e sin duda no ha sido escrita en su antigüedad, si se esceptuan las ynscripciones de la antigua España q.e se pretenden ser bascongadas; y aun en tiempos mas modernos muy poco, (algun libro q.e otro traducido del español al bascuence, en este Pays). De monedas é ynscripciones no hai tampoco noticia de q.e se hayan hallado p.r estas Provincias bascongadas, q.do en barias de las otras del ynterior de España se han encontrado, y ha ocupado su aplicacion é yntelijencia á barios Sabios q.e se han dedicado á esta materia. En q.to á monedas las unicas halladas en el Pays, segun noticias, son una ó dos del tiempo de Cesar Augusto en una Mina, q.e se cre fue trabajada p.r los Romanos.— Ha llebado la atencion de algunos antiquarios una ynscripcion q.e se halla en uno de los Caserios (Casa de labradores Colonos, donde biben, y cultiban las tierras q.e tienen del Señor) de las ynmediaciones de este Pueblo; y no han podido esplicarla. Remito á V.md adjunta una copia de ella, p.r lo q.e pueda ynteresar ó descubrirse. Muchos de sus caracteres, ó signos, no

parecen ser alfabeticos, pero contando no se asemejan en nada, á excepcion de alguno qᵉ otro, á los delas ynscripcio-
nes qᵉ se han encontrado en España, anteriores al tiempo
delos Romanos, ni á los árabes. Mucho celebraria qᵉ ha-
llase vmd. algo referente al bascuence. Esta ynscripcion
está en una piedra, en la portada del alto Caserio ~~de~~ No de-
xaré de continuar en recoger noticias, ó desengañarme de
lo qᵉ pueda adquirirse en la materia. Podria ser util acaso
pᵃ el objeto, el qᵉ vmd. pudiere yndicarme qᵉ clase de es-
tas serian apreciadas, ó las mas ynteresantes. Y yo tendria
mucho gusto de ocuparme en adquirirlas, y qᵉ pudieren in-
teresar á vmd. y á su Hermano. — Es regular qᵉ conozca vmd.
la Gramatica, ó Arte dela lengua bascongada, escrita pʳ el Pa-
dre Larramendi, Jesuita bascongado. Me parece confusa, y qᵉ
presenta de dificil explicacion esta parte dela lengua, ó su arte
de hablar y escribirla. Si vmd. no la tubiese, y le ynteresase se-
ria de encontrar un exemplar, qᵉ tampoco lo tengo, y son ra-
ros los qᵉ se hallan. Ha escrito tambien un Diccionario.

No he sabido todabia del Sʳ Albeniz si entregó á vmd. el
exemplar dela coleccion de canciones, musica, &ᵃ qᵉ estaba ym-
primiendose los mismos dias qᵉ le hablé á vmd. en esa de esta
publicacion, y qᵉ combiné con el mismo Albeniz se lo entregaria
á vmd. Puede ser qᵉ no haya encontrado vmd. en ella mucho
qᵉ le ynterese.

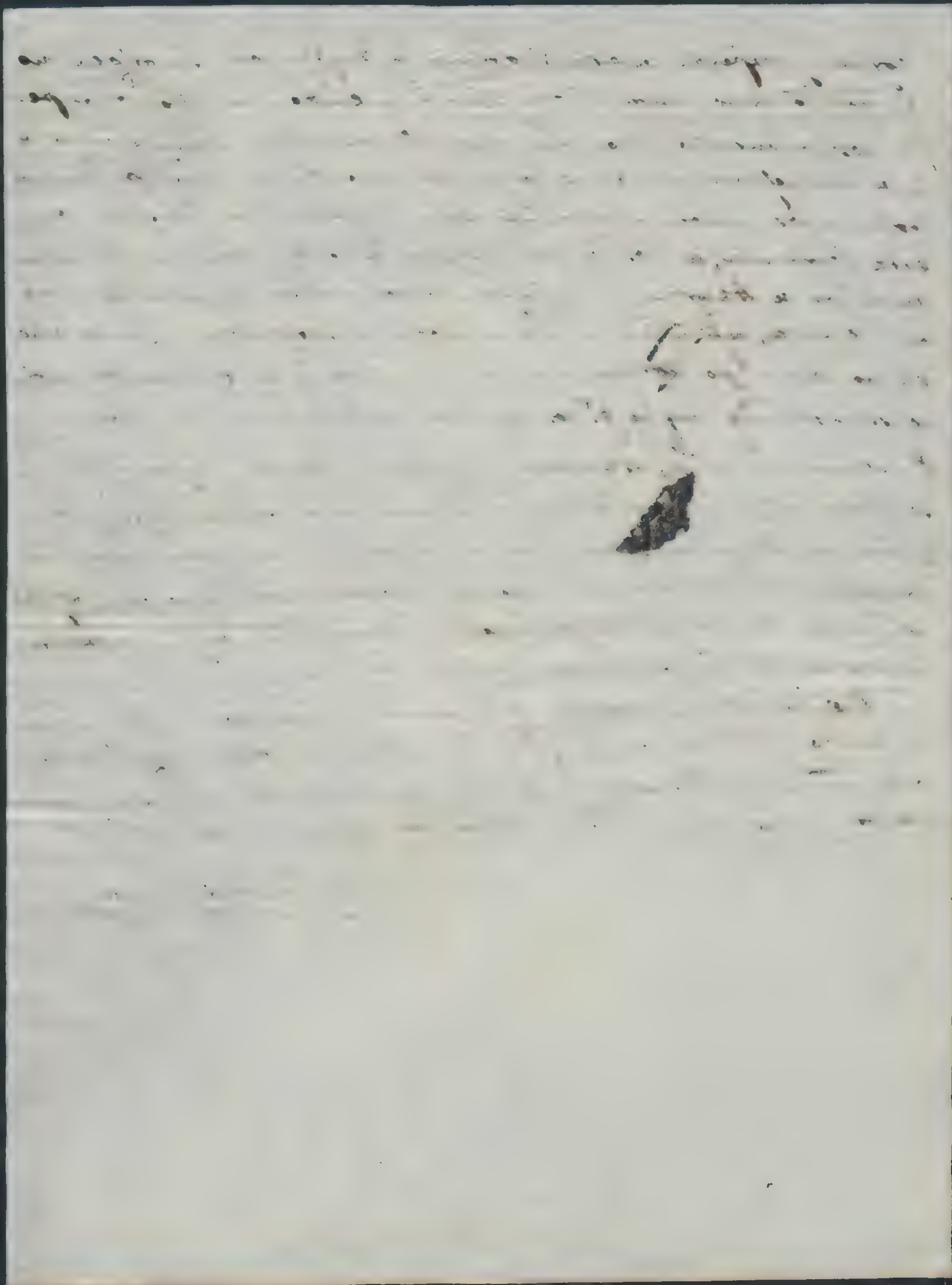
En uno delos dos cajones qᵉ embio á Mʳ Alexandre Bro-
gniart con fosiles, y petrificaciones de este Pays, remito pᵃ vmd.
unos pedazos del basalto (segun mi juicio) de qᵉ hablé á vmd. en
esa, y le ofreci embiar, qᵉ se encuentra en pedruscos sueltos es-
parcidos, y qᵉ han sido rodados, en las ynmediaciones de Az-

cost...
ne p...
dazo...
la ...
bolca...
esta...
tran...
... D...
ra n...
co se...
Plase...
so p...
guba...
basa...
term...
ra e...
...
mula...
sea...
atent...

coytia, y Azpeytia de esta Provincia de Guipuzcoa. Su origen no he podido verlo hasta ahora. Tambien embio con ellos otros pedazos de basalto, unos de la Montaña de Arcamua, y algunos de la de Muzquirichu, entre los quales creo q.e hai otros productos bolcanicos; ambas Montañas en la jurisdicion de Vergara de esta Provincia, á dos á tres leguas del sitio donde se encuentran los de Azcoytia, y Azpeytia. Estos me los ha embiado uno de Vergara, aficionado á Mineralogia, y Geognosia; y hasta ahora no tenia yo noticia de ellos. Dice este q.e el terreno basaltico se estiende mucho p.r los terrenos de Muzquirichu, Elorrio, Plasencia, Azcoytia, Azcarate, Elgoybar, Arrate, y Eybar, (q.e acaso podra vmd. ver en la carta,) ademas de los de Arcamua, y Anguba en Vergara. Deseo mucho verlos. En las ynmediaciones del basalto de acia Azcoytia, Azpeytia, y Cestona se encuentran aguas termales en la jurisdicion de esta ultima Villa, cuya temperatura es de 27 y 29 grados Reaumur.

Reciba vmd. expresiones memorias de mis dos hijos; y disimulando vmd. el tiempo q.e le he robado con esta larga carta, vea vmd. de disponer si en algo puede serle util su mui atento, y de los mas adictos Servidor q. b. s. m.

El Conde de Villafuertes



[illegible] Dank für die so gütige [illegible] zu [illegible] stellen, [illegible] ich etwas verzögert,

weil [illegible] Beendigung meiner Arbeit über die baskische Sprache [illegible] [illegible] auf die Post gegeben, so [illegible] ich für die geschätzte Unterstützung und die gute Meinung, die Herr Keller von dem Erfolg [illegible] zu äußern, was die erstere betrifft, so war es mir leider nicht gestattet, [illegible] gar sehr zu wenig machen zu können, wie es scheint ist der literarische Verkehr zwischen Berlin und München [illegible], denn ich habe bis jetzt noch nichts von dem an [illegible] abgegebenen Bücher erhalten. Obschon dies mich um so mehr [illegible] [illegible] Aufklärung und anderes von mir übersehenes darin [illegible] zu finden, so war der Schaden für meine Arbeit selbst doch nicht so groß, da ich bereits viel mehr Material gesammelt hatte, als mir die [illegible] kurz zugemessene Zeit zu verarbeiten erlaubte. Man hatte mir nämlich von Wien den Larramendi [illegible] geschickt, ich habe vor dem Verfasser der größten [illegible] [illegible] gefunden, [illegible] die Richtigen treffenden, [illegible] [illegible] nicht so lückenhaft, besonders aber [illegible] [illegible], so mußte wenig erheblich in dem Buche nachzusehen, [illegible] [illegible] Lécluse, der [illegible] anderes [illegible] [illegible] können, als er gethan hat; [illegible] [illegible] eine sehr ungewöhnliche Weitläufigkeit durch die [illegible]. [illegible]

sich also mit dem Larramendi ganz glücklich getroffen, aber wenn auch nicht, so möchte ich
auf jeden Fall gegen eine so anmaßende Unbescheidenheit protestiren, als könne ich
es Ew. Excellenz übel deuten, besonders da Ihnen eine solche Bitte gewagt haben würde zur
Nachricht schon anderweitig von Ihrer zuvorkommenden Güte, wovon mir immer neue Beweise über-
zeugt gegeben. Hier füge ich eine Abschrift meiner Arbeit beygefügt, aber da ich bin nicht
weniger auf Ihr Urtheil begierig als auf das der Pariser, aber die Zeit drängte
mich so daß ich einen großen Theil zugleich neu niederschreiben mußte und also jetzt
keine Abschrift besitze. Sie zerfällt in sechs Abschnitte, wovon der erste sich mit dem Aus-
sprechen beschäftigt abgesehen von der Bedeutung, über die Ursprache u. Gestalten der einzelnen
Buchstaben, den Sylbenbau etc, ein sehr wichtiges Capitel, welches aber wegen Mangel an
durchaus nöthigen Vorarbeiten schrecklich mager ausfallen; es folgt hierauf der 2te
Abs. über die Wurzeln zuerst im allgemeinen, dann über die baskischen im besondern, auch
philosophische Herleitung des Begriffs der Wurzeln und ihres Verhältnisses zu grammatisch oder
logisch gebildeten Wörtern, ein Gegenstand der mich lange beschäftigt, ist besonderer Fleiß
verwendet, zugleich habe ich nachzuweisen gesucht, den engen Parallelismus zwischen zwischen
Körper u. Geist, (Ton u. Bedeutung) in der Wurzelbildung, gewiß ein sehr interessanter aber noch
wenig durch umfassende historische Untersuchungen ins Klare gebrachter Punkt, ich behaupte
nämlich, wenn es auch jetzt später durch eine oder mehrere Sprachen erst Classificirung
aufzustellen zu bilden, zu dem daß so wie die einzelnen Wurzeln die Ursprünge
großer von ihnen abgeleiteten Familien sind, sie selbst wieder sich in große Gruppen
die ganze Sprache durchwandernde Wurzelgeschlechter ordnen, und zwar daß sie gleichsam
ihre äußere oder innere Verwandtschaft in der parallel sich modificirenden Bedeutung
und Laut Ausbildung darstellen, so daß schon auch der Keim eine viel tiefere

Bedeutung enthält als man ihr gewöhnlich zuschreiben möchte, daß diese [illegible]
denn die ganze Sprachentwicklung ruht auf ihr; da bekanntlich in einigen Sprachen die Mehrzahl der
zur Wurzel gehörigen Gestalt nur die formelle od. eigentlich abstracte Bedeutung derselben modifi-
cirt, so wäre es auch interessant zu untersuchen, ob in denselben Sprachen, wenn auch nicht
ganz durchgreifend, das Verhältniß der unbedeutenden Consonanten zu denen der bedeutenden
dieselbe sey wie zwischen divisor u. dividend oder wie sonst ihr Verhältniß zueinander in Beziehung
bezeichnet sey; ich glaube nicht daß das gleiche überall stattfindet, doch möchte wohl ein bestimmter
[illegible] der hierauf folgende dritte Abs. stellt die Entwicklung der Wurzel in der derivation
mit Ausschluß der conjugat. u. declination, die in meinem System [illegible] eigentlich auch zur derivation
gehören, dar. Auch dieser Abschnitt verlangt eigentlich große Vorarbeiten, ich habe ihn anfangs
auch verhältnißmäßig großen Fleiß gewidmet, weil ich das lexicon dieser Sprache vor der
Grammatik hatte und also auf diesen Abschnitt war, doch ist mein Studium lange nicht hinreichend
gewesen, indessen habe ich vielleicht den Hauptpunkt getroffen in der Behauptung daß die
vielsylbigen derivations suffixa, eben so wie im Deutschen, composita aus einsylbigen
sind, wodurch ihre Zahl sehr beschränkt wird auf bestimmte Elemente, deren combination
[illegible] und [illegible] ist, ich glaube die Einsylbigkeit der (Prim.) Wurzeln auch für
die suffixe in Anspruch nehmen zu müssen freilich findet hier mancherley Ausnahme statt
[illegible] einige suffixa zusammengesetzt und [illegible] Namen mit einem [illegible]
scheint eigentlichen suffix[illegible] Meinung hierüber zu wissen wäre mir
[illegible] der [illegible] Abschnitt enthält eine ausführliche Darstellung der Conjugationssysteme [illegible]
[illegible] die Declination mit den postpositionen, der sechste endlich die construction.
Dem ganzen geht eine Einleitung voraus über das Sprachstudium im Allgemeinen und
die leitenden Ideen in der Abhandlung zur Grammatik. Dieser ist das freilich sich
noch mehr aber in der Ausführung [illegible] Plan der Untersuchung. Ne ultra posse

Nemo tenetur. Da Sie mir einmal die Erlaubniß ertheilt haben [illegible] mit [illegible]
grammaticalien behelligen zu dürfen, so will ich Ihnen noch einige Beobachtungen mitthei-
len. Es ist sonderbar wie die baskische Sprache, die in ihrem lexicalischen Theil ihre Verwandt-
schaft mit den sogenannten indogermanischen Sprachen ziemlich deutlich enthüllt u. nur in [illegible]
neren verschlungen liegt; die auffallendste Übereinstimmung in einigen grammatischen
[illegible] So glaube ich daß der Ursprung der [illegible] Verwandtschaft [illegible]
[illegible] vielleicht nur so erklären läßt. Sie selbst haben in [illegible]
[illegible] [illegible] daß die von Larramendi sogenannten relativ
Formen des Zeitworts zusammengesetzt seyen [illegible] die affigirte postposition an [illegible]
[illegible], Sie werden wohl nichts dagegen einwenden, wenn ich diese Bemerkung auch auf die
eigentlichen einfachen (Participien und deren [illegible] Hauptendungen im praeterit. pass., [illegible]
n ist z. B. eman, egon, gan, joan, jasan etc., und eben diese postposition an
glaube ich hat auch zu der Bildung der griech. lat., indischen u. sog. Participien gedient
[illegible] wie z. B. amans zusammengesetzt aus am-a-en(t)s, der Schluß s ist Charakterzeichen
des pronomen 3tiae personae, das ganze würde also heißen "der in lieben" (lieben-der)
ebenso die griechische activ und passiv particip. Das imperfectum [illegible]
[illegible] das affigirte ean z. B. sortheu cencan heißt eigentlich: geboren [illegible]
ean (als) abgeleitet und en, an entsprechend auffallend dem griechischen ἐάν, ich vermuthe
aber daß auch noch andere Formen dieser Sprachen ihre wahre Erklärung im baskischen
finden, so scheint mir der suffix co welcher bey den Bask. nennen die Beziehung von [illegible] bezeichnet
[illegible] nominibus gentilitiis damit gänzlich verwandt dem lat. cus (κος) z. B. Judea-co
[illegible] Judaea, Judea-co-a, der von Judaea, also Judaicus [illegible]
[illegible] article oder die Nachsetzung bezeichnend [illegible] co ist aber [illegible]
[illegible] baskische ic, einen indefinite nominativ, der aber eigentlich wie [illegible]

hervorgeht, die Bewegung zu bezeichnet und daher auch zum genitiv partitivus dient, gewandt und scheint liesse sich vielleicht das mit griechischen und lateinischen c (K) anfangende [illegible] erklären.

Räthselhaft ist mir noch die Bedeutung des so häufig vorkommenden suffix la. Zum Mithridat, gegen Ziv pag. 311 "das Zusammenstossen des l mit einem andern Consonanten [illegible], so viel ich bemerkt habe, wirklich nie vor." Ich glaube nicht, dass sich diese Behauptung durchführen lässt, denn es gibt [illegible] eine Anzahl verba welche ~~[illegible]~~ als Auslaut der Wurzel ein l haben [illegible] die das particip. praet. pass. bildende Sylbe tu, welches sich [illegible] anschliesst [illegible] galdu, ixildu, bildu etc. Ich weiss nicht ob Ihre Stelle vielleicht [illegible] Zusammenstossen der [illegible] [illegible] (auch andere [illegible]) [illegible] [illegible] Consonanten wird [illegible] [illegible] Wurzel [illegible].

Es findet sich auch öfter im baskischen der Fall, dass jene beiden participial-Endungen [illegible] [illegible], mit einem gewissen [illegible] verbunden angefügt werden. [illegible] sich diese Formen nicht vielleicht mit dem [illegible] gerundivum auch etwas vergleichen? denn es scheint mir fast, dass dieses d in dus, du, dum gleichfalls ein aus dem tus, tu, tum des partic. praet. pass. übergegangenes d ist, das vorhergehenden n [illegible]; [illegible] baskischen leidet dieser Übergang aus t in d nach n keinem Zweifel; [illegible] [illegible] egonde, izandu, iguinda, die auch mit einfacher Form aus egon, iguitu u. izan [illegible] [illegible] diese Form [illegible] [illegible] [illegible] andern, unterscheiden.

[illegible]

[illegible] mich einmal, was ich auch noch nicht ganz aufgegeben, mit
einem [illegible] des Christenthums und Occident [illegible] Orient beschäftigt, [illegible]
[illegible] nicht allein die besten sondern auch die mittelmäßigen [illegible]
[illegible] Grammatik in unserer Zeit leidet noch
[illegible] nämlich die Einen, [illegible]
[illegible] eigenen [illegible] universalia [illegible]
historisch [illegible] die anderen [illegible]
[illegible] alles a priori [illegible]
[illegible] die Grammatik [illegible]
[illegible] also nicht mit dem eigenen
[illegible] allzu oft [illegible]
[illegible]; der Grundirrthum dieser Weise scheint mir daß
man nicht einsieht, daß es in der Grammatik, einen Theil gibt der [illegible]
[illegible] der einzelne [illegible]
[illegible] eigenen
[illegible] und geistigen Weltanschauung [illegible]
[illegible] Grammatik und Lexicon [illegible] nicht
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Noch [illegible] meines Briefs sind Ihre Abhandlungen mit dem Antarlao
[illegible]
[illegible]
[illegible]!

dualistische wohlgefallen, weil überflüssig schien zu sagen Es hat mich besonders [illegible]

[illegible]

die Welt auf den [illegible]

gerade eine solche Form ist welche apriori leicht gestaltet wird, die man, weil man ihre tiefere Bedeutung übersieht, für überflüssig, unlogisch u.s.w. erklärt. [illegible] aber leider auch nur eine Logik und grammatica sermonis humani.

[illegible] werden Sie vergeben, dass ich Sie so sehr mit meinen Geschichten behelligt, würden Sie mir über die allenfallsigen Irrthümer meiner Untersuchungen ihre Mißbilligung zu erkennen geben, so würde ich hinwiederum auch zu begegnen den Gründen des Irrthums nachzuforschen. Ich denke jetzt über die Gliederung der Sprache in ihre einzelnen Redetheile, ein Gegenstand der zu so ganz verschiedenen Resultaten Anlass gegeben, zu arbeiten. Besonders will ich alsdann meine Ansicht über die Bedeutung und den Sinn des Zeitworts entwickeln, die Resultate werde ich Ihnen so frei seyn Ihrer gütigen Beurtheilung mitzutheilen. — Den Astarloa, mit meinem besten Dank, erhalten Sie in drei oder vier Wochen zurück.

Mit hochachtungsvoller Verehrung

ergebenster

Guido Goerres

München den 10ten Dec. 1828.

